EGUZKIA

Nº 33
Marzo
2026
Año 9

ISSN 2718-8701

Centro Basko
Euzko Etxea
14 y 58
La Plata

Indice

01. **Tapa: "Día de la Cultura Vasca"**
por Matías Yaber Sosa. 14/03/2026, Espacio Recreativo Centro Basko, City Bell.

05. **Editorial**
*por Comisión Directiva / **Editorial***

08. **Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**

11. **Arizmendiarrieta, Apóstol de la Empresa Humanista**
*Juan Manuel Sinde Oyarzabal **/ Kooperatibismoaren***

15. **Frases Populares Vascas**
*por Gustavo Gabriel Zubizarreta **/ Euskara***

18. **Biblioteca "Matxin Burdin": cuando se cumplen 50 años.**
*por Susana Aramburu / **Liburutegia***

22. **Actividades próximas**
Datozen jarduerak

27. **Euskalkultura: 25 años creando puentes y difundiendo el quehacer de la diáspora vasca**
*por María Fernanda Astigarraga / **Komunikabideak***

32. **Las txabolas de los pastores vascos: cabañas tumulares de la majada de los lakuntzarras en la Sierra Andia (Navarra)**
*por Liliana Artieda Pellejero / **Landa-bizimodua***

38. **La Cátedra Libre de Pensamiento Vasco en YouTube**
*por Martín Carrique / **Universitatea***

44. **Reconstrucción de la Nao San Juan: una historia apasionante.**
*por Gustavo Gabriel Zubizarreta / **Euskaldunak eta itsasoa***

51. **Lakuntzako pertza, más que un cuento popular vasco.**
*por Liliana Artieda Pellejero / **Euskal Literatura***

54. **Día de la Diáspora Vasca**

55. **Tipi Tapa Tipi Tapa, Korrika!**
/ Euskara

58. **Semana Nacional Vasca 2026**

59. **Una nueva edición del Campamento Eguzkipean y Día de la Cultura Vasca**
/ ***Euskal Cultura***

68. **Mousse de ajo**
por Sukaldaris ***/ Sukaldaritza***

71. **Realidad y desafíos de las bibliotecas de los centros vascos de Argentina** (parte 2 de 2)
por Diana Oxalde / ***Liburutegia***

75. **Actividades pasadas**
Iraganeko jarduerak

Pautas de publicación para autores

Contratapa: EL FILO DE LA VIDA / BIZITZAREN AHOA
Poesía por Kirmen Uribe - Trad. David Birenbaum - Ilustración. Lisandro C. Aramburu

El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.

Berrueta · Giralt
CONSULTORIO ODONTOLÓGICO

@Od.agustinagiralt
@Od.berruetamaria

Diag. 74 n° 1651 e/ 49 y 50 · La Plata

Editorial

Nuevo año, nuevas y viejas propuestas aparecen en estos días que comienzan a ser otoñales; algunas ya concretadas, otras que se irán consolidando a lo largo de este inicio de período de “revista”.

Arrancó Eguzkipean nuevamente el 14 de marzo con el corredor gastronómico y la conmemoración del Día de la Cultura Vasca y el campamento para los medianitos de distintas Euskal Etxeak que nos acompañaron este año aumentando, una vez más, la cantidad de asistentes que disfrutaron de dos días al aire libre compartiendo juegos y aprendizajes y disfrutando del predio de Las Banderitas.

También se duplicó la visita de personas que compartieron con nuestra Euskal Etxea, la tradicional sidra de Txapela para maridar con platos vascos como txistorra y tortillas, pintxos, arroz con calamares, goxua... y otras opciones que hemos adoptado los vascos, que nos permitieron degustar ricos sabores. Y el recorrido por los puestos de artesanías, Biblioteca y el de información institucional. *¡A todos ellos, les agradecemos infinitamente su presencia y los esperamos el próximo año!*

Como siempre, destacamos la labor sostenida de los jóvenes (y de los no tanto) para llevar a cabo las intensas jornadas. No hace falta decir que el trabajo en equipo rinde sus frutos y esto quedó plasmado en tamaña actividad, donde no faltaron danzas, canciones, información cultural y deportiva, sorteos… ¡y Korrika!

Los artículos incluidos en este fascículo (pág. 55 y 59) dan cuenta detallada de lo vivido y de quienes nos acompañaron en el desarrollo de este nuevo desafío, pero queremos mencionar acá a los representantes del Club Las Banderitas, por su reiterado apoyo y presencia.

El evento fue reconocido por la Municipalidad de La Plata como de Interés Cultural, entregándose el diploma correspondiente a las autoridades del Centro Basko en el escenario central, con los concurrentes al predio como testigos.

Apenas empezar las actividades y ya se muestra la intensidad de las acciones realizadas y a concretar, primando como siempre el trabajo solidario entre los miembros de la Euskal Etxea, los anhelos por alcanzar objetivos y teniendo en cuenta que, aunque los pasos sean pequeños, el camino a recorrer es largo y productivo.

¡Beti Aurrera!

Comisión Directiva

Kriptonita
KRIPTONITAGYM
ABIERTO LOS
365
DÍAS DEL AÑO
CALLE 14 E/ 57 Y 58

600 M² A TU DISPOSICIÓN
MUSCULACIÓN
CIRCUITO AERÓBICO
NUTRICIÓN
ENTRENAMIENTO
PERSONALIZADOS
LUNES A VIERNES
6.00 A 23.00
SÁBADOS
8.00 A 21.00
DOMINGOS
18.00 A 21.00
KRIPTONITAGYM

Estudio
Etchevers
FEDERACION PATRONAL
SEGUROS S.A.
FEDERACION PATRONAL
FEDERACION PATRONAL
Av. Del Carmen Nº 1003, CAÑUELAS
Tel. 02226 422518
Whatsapp: +54 9 2226 520949
Bolivar Nº 94, SAN VICENTE
Tel. 02225 482319
Whatsapp: +54 9 11 4991 1164
https://estudioetchevers.com.ar/
https://www.facebook.com/OrgEtchevers
@estudio_etchevers
@OrgEtchevers

CENTRO VASCO
DENAK BAT
CAÑUELAS
ABEARRI
EGUNA
2026
18º ENCUENTRO DE DANTZARIS
SABADO
11 DE ABRIL
denakbatcanuelas
Centro Vasco Denak Bat Cañuelas
EUSKADI
PAIS VASCO

Actividades del Centro Basko “Euzko Etxea”

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs

14 nº 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

Actividad	Detalle	Días y horarios
Archivo Histórico		Con cita previa
Biblioteca	Salón de actos Libre y a la boina	Miércoles y viernes **17 a 20:30hs**
Canasta	Salón de socios	Miércoles desde las **16**
Cancha de pelota	Partidos Escuela de paleta (clases) Xare (entrenamiento) Xare (escuela)	Lun. a Vie. desde las **16** Martes **17 a 20hs** Miér. y Vier **20:30hs** Sábados **18-20hs**
Cine	Salón de actos Libre y a la boina	3° martes de cada mes **17hs**
Coro	Mixto	Viernes **20.30 a 22:30hs**
Danzas	***Txikis*** Medianos Mayores ***Zaharrak***	Sábados **17 a 18hs** Sábados **16 a 18hs** Sábados **19 a 21.30hs** Sábados **17:30 a 19hs**
Estudios	• Centro de Estudios Vasco Argentino “Arizmendiarrieta” (CEVA) • Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP • Cátedra de Euskera y Cultura Vasca UDE	
Euskera **Idioma vasco**	Txikis Inicial Otros niveles	Sábados **16 a 18hs** Presencial jueves de **18 a 20-hs** + Virtual Viernes **18 a 19** Consultar

Actividad	Detalle	Días y horarios
Filosofía "Banquete filosófico"	Taller arancelado. No se requieren conocimientos previos	Viernes **19 a 21hs**
Fútbol ciegas		Lunes **14 a 15hs**
Fútbol ciegos	Escuela Entrenamiento.	Lun. y Mier. **15 a 17hs** Lun. y Mier. **14 a 16:30hs**
Fútbol infantil	Mixto	Lun. Mier. Vier. **17:30 a 20:30hs**
Gimnasia	Mixto	Mar. y Jue. **21 a 22hs**
Goalball	Mixto	Jueves **9 a 11.30hs**
Mus	Salón de socios	Todos los días a partir de las **18hs**
Rugby	Mixto	
Voley	Femenino	**Recreativo +18:** Martes 13:30 a 15:45 Jueves de 14 a 16 Viernes de 14:30 a 16:30 **Compentitivo +18:** Lun. Mier. Vier. **20:30 a 23:30hs** **infanto-juvenil:** Martes y Jueves **16 a 19hs**
Voley sentado o Paravoley	Mixto	

Teléfono: 457-1638
Celular: 221 615-2824
Mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar

Hernando Orga

ABOGADO

53 nro. 668 PB "A". La Plata

(0221) 455-0744

hernandoorga@gmail.com

LA ANTONIETA

accesorios de diseño

0221 597-3375

laantonieta10@gmail.com

@la_antonieta_vogue

KOOPERATIBISMOAREN

Cooperativismo

Arizmendiarrieta, Apóstol de la Empresa Humanista

El 15 de diciembre de 2025 se cumplieron 10 años del nombramiento como Venerable por el Papa Francisco de D. José María Arizmendiarrieta, impulsor del conocido movimiento cooperativo de Mondragón, y de cuyo fallecimiento se cumplirán 50 años el 29 de noviembre del 2026; razón por la que celebramos entre ambas fechas el que hemos denominado *Año de Arizmendiarrieta, Año de la Empresa Humanista*.

Merece la pena recordar quizás, en primer lugar, que pocos días antes de morir, Arizmendiarrieta recibió al entonces Ministro de Trabajo, Álvaro Rengifo. La visita fue corta debido a la fatiga del enfermo, quién, como despedida le espetó: *"Álvaro: mirar atrás es una ofensa a Dios. Hay que mirar siempre adelante".* Esta frase revela una de las características del líder indiscutible del movimiento cooperativo del siglo XX.

Este año es, por tanto, una oportunidad para aplicar sus valores a la cultura empresarial, pero también social, ya que sus objetivos no solo trascendían a la empresa, sino que buscaban *"Transformar la empresa para transformar la sociedad".*

A fin de tener en cuenta estas consideraciones, queremos destacar como guía una de sus frases favoritas: *"Siempre hay un paso más que dar",* de tal manera que nos obligue a que cualquier mirada al pasado (posiblemente inevitable) venga acompañada de una propuesta de acción para el futuro.

Como referencias básicas, recordemos que Arizmendiarrieta, criado en un caserío en Markina (Bizkaia) y educado, por tanto, en las creencias y valores de la cultura tradicional vasca, fue un sacerdote que tuvo una formación que no difería de la que tuvieron los 400.000 sacerdotes católicos de la época (aunque pasado por el tamiz del lema del entonces Seminario de Vitoria: *"Sólo sacerdote, en todo sacerdote, nada más que sacerdote").* Su genio, sin embargo, estuvo en su fantástica capacidad de aplicar sus ideas a la realidad con una finalidad muy clara: ayudar a resolver los problemas de las personas y las familias de su tiempo, superando los posicionamientos ideológicos, habituales entonces. *"Las ideas separan, las necesidades unen"* repetía para subrayar la necesidad de concitar la colaboración de todos por encima de las lógicas discrepancias ideológicas. (A no olvidar hoy en día…)

Destacó por su elevado pragmatismo *("El ideal es hacer el bien que se puede, no el que se sueña"*) lo que le llevó a focalizarse en la resolución de problemas de forma colaborativa, que se complementaba con su rechazo a la palabrería y su valoración de la acción y no del discurso: *"Los hombres que pudieran hacer bellas formulaciones pero que no fueran capaces de rubricarlas con hechos, no nos sirven".* Reflexiones, sin duda muy útiles también para los tiempos actuales…

Y que le llevó a rechazar cualquier fórmula jurídica como definitiva, así como a ser extraordinariamente flexible en las soluciones, siempre inspiradas en una base de valores humanistas anclados en su fé.

Manteniendo siempre los pies en el suelo *"estimamos suicida anteponer unos principios de orden humano a las realidades del momento y a las leyes económicas que gravitan sobre la empresa",* lo que no le impidió una notable ambición en los logros a conseguir y un rotundo rechazo de la autocomplacencia: *"La satisfacción es una morfina peligrosa en los responsables de una empresa moderna".*

Todo lo cual nos interpela para buscar nuevas alternativas empresariales que trasciendan a las actuales fórmulas jurídicas cooperativas: *"Los principios cooperativos tienen que proyectarse en fórmulas prácticas viables y apropiadas a las circunstancias: quien las interpretara con otra rigidez sería un dogmático que haría muy mal servicio a la verdadera Cooperación".*

Y siempre, en cualquier caso, con una rigurosa coherencia en su actuación con los principios morales, que resumía en una frase clarividente: *"Actuar y no ganar, crear y no poseer, progresar y no dominar"*, que nos debe servir para centrarnos en los nuevos retos que él nos propondría.

En ese contexto, hemos decidido recordar su carácter de ***Apóstol de la Empresa Humanista*** para mirar hacia adelante con una mirada amplia, tratando de aplicar los valores humanistas, propios también del cooperativismo, en unos sistemas de gestión aplicables a empresas mercantiles de distinta tipología jurídica.

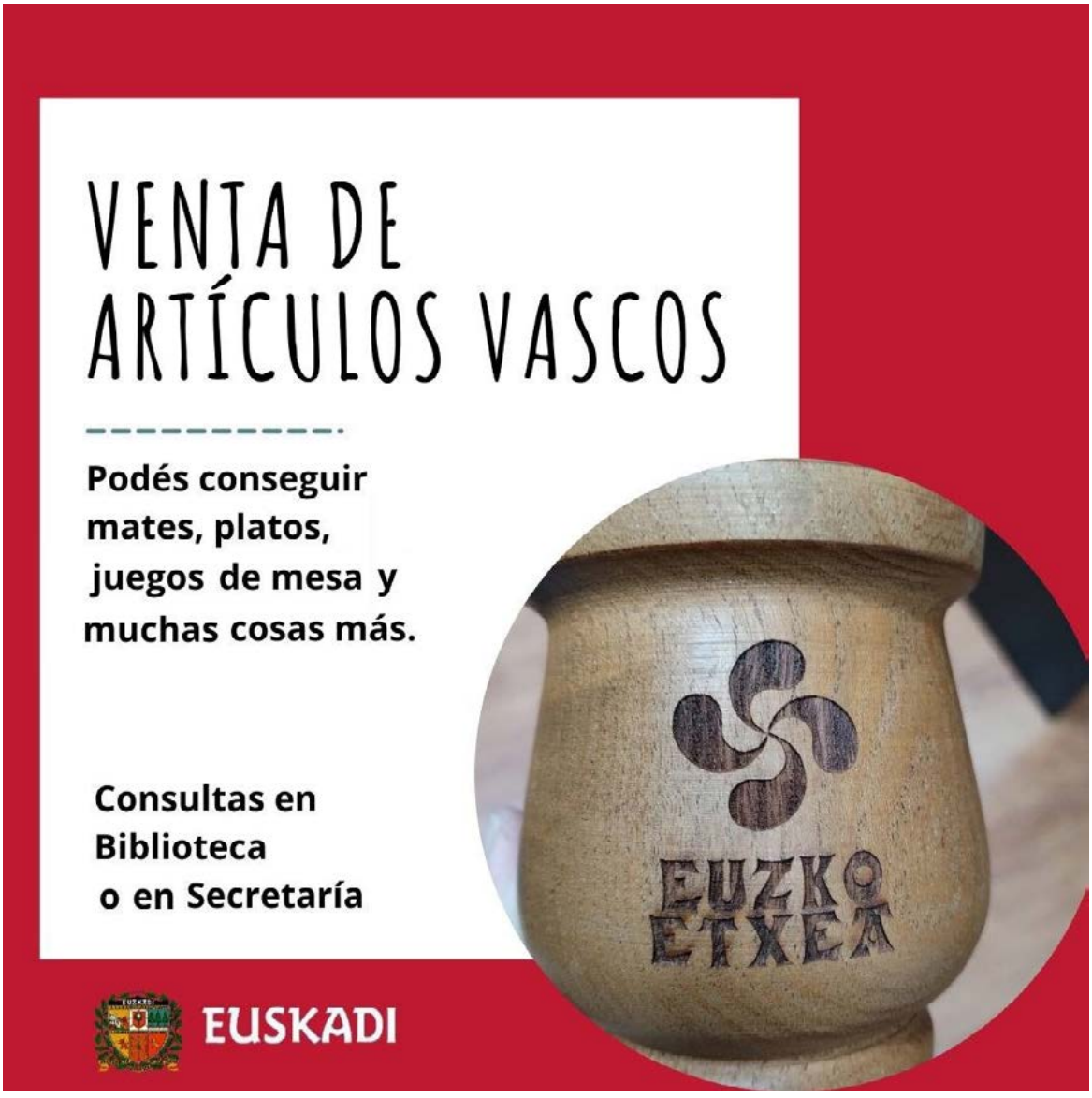
Creando para ello ***HumaniSare, Club Arizmendiarrieta de la Empresa Humanista,*** que pretende ser un lugar de encuentro de personas, empresas y entidades que comparten las convicciones humanistas y se esfuerzan en aplicarlas a las empresas respectivas, buscando precisamente que esa sea la clave de su competitividad empresarial.

Juan Manuel Sinde Oyarzabal

Presidente de la Fundación Arizmendiarrieta =
Arizmendiarrieta Kristau Fundazioa

juanmasinde@gmail.com
arizmendiarrietaf@gmail.com
https://arizmendiarrietafundazioa.org/
https://twitter.com/arizmendifundac
https://www.youtube.com/channel/UC6A9P0q8UJDDyoU8Hurcscg

Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea
Especialización Universitaria
Diáspora Vasca
ehu.eus/es/web/graduondokoak/especializacion-universitaria-diaspora-vasca
Inicio
Estructura modular
Programa
Profesorado
Prácticas
Matrícula
CLAVES DEL TÍTULO
La realidad, antigua, pero a la vez muy viva y activa, de la comunidad diasporita vasca se halla cada vez más presente en la memoria, no solo de sus miembros, sino también de los ciudadanos de la propia EuskalHerria, como lo muestran entre otras acciones la reciente creación del Día de la Diáspora Vasca.
Este curso ofrece una especialización transversal y actual, dirigido a abordar el estudio de la diáspora vasca desde una perspectiva interdisciplinar, para ahondar en el conocimiento de sus múltiples facetas, dentro de una contextualización general de los estudios sobre diásporas que se realizan a nivel internacional. Está abierto de este modo a todo profesional o persona interesada en profundizar en esta temática, con una serie de miradas convergentes desde muy diversas perspectivas y ámbitos científicos (historia, sociología, literatura, antropología, relaciones internacionales, comunicación...). El alumnado obtendrá así una serie de competencias para comprender, analizar, investigar y, en su caso, incorporar a su ámbito profesional y/o académico un conocimiento específico, y novedoso, sobre lo que es, significa y representa la diáspora vasca ayer, hoy y mañana.
PLAZAS OFERTADAS
40
MODALIDAD
Online
Nº CRÉDITOS
30 Crèditos ECTS
PRECIO ORIENTATIVO
300 €
CONTACTO
oscar.alvarez@ehu.eus
945013163
IDIOMA
Castellano
CALENDARIO
Octubre 2026
Diciembre 2027
INSCRIPCION ONLINE
a partir de abril 2026
Podrán solicitar BECA, quienes estén vinculados a las colectividades vascas
LUGAR DE IMPARTICIÓN
Facultad de Letras
Posibilidad de cursarlo modularmente


VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS
Podés conseguir mates, platos, juegos de mesa y muchas cosas más.
Consultas en Biblioteca o en Secretaría
EUSKADI
EUZKO ETXEA

CONVOCATORIA 2026

Coro del Centro Basko La Plata

INCORPORA VOCES DE TODAS LAS CUERDAS

no se necesitan conocimientos previos

Ensayamos todos los viernes de 20:30 a 22:00 hs

¡te esperamos el 6 de marzo!

EUZKO ETXEA

Calle 14 esq. 58

Dirección: Mónica Dagorret

EUSKARA

Euskera

—

FRASES POPULARES VASCAS

Las frases populares son una muestra de la sabiduría de todos, son una manera de expresar un conocimiento que puede servir como un valioso legado de unos a otros.

"Al que madruga Dios lo ayuda", "El ojo del amo engorda el ganado", "Cuando la limosna es grande hasta el Santo desconfía" son algunas de las muchas frases populares reconocidas en castellano.

Los vascos tienen las suyas; las que tal vez, son menos difundidas entre nosotros. Por ello, pensamos que estas humildes notas pueden servir para divulgarlas, para acercarnos al euskera y, a su vez, para incentivar el estudio del idioma que define a los vascos.

Euskaldun es "el que tiene el Euskera", la lengua vasca; no es un tema geográfico, referido a dónde uno ha nacido, es de pertenecer a través de una lengua.

Veamos algunas:

- **Asko balio du indarrak, gehiago buru azkarrak**

  La fuerza vale mucho, pero más la inteligencia.

  Algo así como la conocida: ***Más vale maña que fuerza.***

  Aparece: Indar = fuerza / gehiago = más / asko = mucho / balio = utilidad, estimación / azkar = listo, inteligente.

- **Garaipena, neke askoren ondorena**

  La victoria, lo que viene después de mucho cansancio.

  El éxito se compone de muchos fracasos.

  Garaipen = victoria, triunfo / neke = cansancio / asko = mucho / ondoren = consecuencia, resultado.

- **Zaldia joan eta mandoa etorri**

  Ir caballo y volver mula.

  Ir con los humos subidos y volver con los humos bajados.

  Zaldia = caballo / mando = mula / etorri = venir.

- **Aldi luzeak, guztia ahaztu.**

  Con el tiempo, todo se olvida.

  Aldi = tiempo / luze = largo / guzti = todo / ahaztu = olvidar.

- **Benetako adiskide bat, zuregan sinesten duen norbait da,zuk zuregan sinesten utzi duzun arren**.

  Un amigo verdadero es alguien que cree en tí aunque tú hayas dejado de creer en ti mismo.

  Benetako = verdadero / Adiskide = amigo / Bat = uno / zuregan = en tí / sineste = creer / norbait = alguien / utzi = dejar / duzun = tienes / arren = aunque, a pesar de.

- **Eroriz ikasten da oinez.**

  Cayendo, se aprende a andar.

  Erori = caer / ikasten = aprender / oinez = andar.

- **Osasuna, munduko ondasuna**.

  La salud es la riqueza del mundo.

  Osasun = salud / mundo = mundo / ondasun = riqueza.

Ojalá estas notas incentiven a más personas a acercarse al Euskera; es un idioma difícil pero no tanto, hay muchos recursos disponibles ¡anímense!

Fuentes:

- Aske, Jon. (1994). Basque proverbs esaera zaharrak. https://www.buber.net/Basque/Euskara/PDFs/proverbs.pdf
- Aurrera! Aprende Euskera. (2024). https://www.youtube.com/@Aurrera-AprendeEuskera
- Gastiz. (2007). Los refranes vascos de Isasti (1620). https://www.celtiberia.net/es/biblioteca/?id=2566
- Juárez, César. (2019). 100 grandes frases y expresiones en Euskera (y su significado). https://psicologiaymente.com/reflexiones/frases-expresiones-euskera
- Urquijo é Ibarra, Julio de. (1908). Los Refranes Vascos de Sauguis. *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 2(8): 677-724. https://www.eusko-ikaskuntza.eus/PDFAnlt/riev/02/02677724.pdf

Gustavo Gabriel Zubizarreta

Soy nieto de vasco y tanto mi padre como miembros de mi familia han tratado de mantener y participar en las costumbres vascas.

City Bell, La Plata. Argentina.
zubizarretagus@gmail.com

Alaia
ARTE TEXTIL
100% HECHO A MANO
221-5700303
@ALAIARTETEXTIL

TALLER DE EUSKERA Y CULTURA VASCA
PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS
Sábados de 16 a 18hs
Informes
secretaria@cvascolaplata·org·ar
EUSKADI

LIBURUTEGIA

Biblioteca

Biblioteca “Matxin Burdin”: cuando se cumplen 50 años.

Surgido el Centro Vasco de La Plata en 1944 con inmigrantes provenientes de la post Guerra Civil Española, algunos de ellos iletrados o con escasa formación escolar, buscaron en su Estatuto de origen crear una entidad de la colectividad que tuviera en cuenta la cultura vasca y con ella, todo lo silenciado y prohibido: el euskera, la autonomía territorial y el respeto por sus libertades democráticas encarnadas en los fueros vascos; para ello era necesario consolidar la formación de una biblioteca, para los cual fueron donando sus libros y las publicaciones que recibían desde su tierra.

Dos años antes, vascos exiliados como los hermanos Irujo -Manuel y Andrés- y Isaac López de Mendizábal, siendo sus promotores conjuntamente con Sebastián de Amorrortu y Bernardo Estornes, habían fundado la Editorial Ekin, con el mismo fin: promocionar y difundir la cultura vasca. La Guerra Civil, la represión y el franquismo habían dejado huellas de destrucción en la identidad vasca intentando desaparecer sus rasgos originarios: junto a los muertos, el desastre cultural también fue ocultado durante décadas. La destrucción de bibliotecas y la quema de libros se prolongaron durante, antes y después de la contienda.

Un 30 de junio de 1976, un grupo de insistentes vascos decidió, finalmente, inaugurar la Biblioteca largamente esperada. Para ello habían trabajado denodadamente, muchos de ellos desde los comienzos mismos de la Institución para concretar ese sueño de poseer la Biblioteca propia.

Tal vez, lo relevante y a la vez altamente significativo, fue que se inaugurase en un año tan oscuro y terrible como 1976.

Para ese entonces, en Argentina se perseguían y destruían aquellas producciones culturales que en sus distintas manifestaciones significaran peligro para la Dictadura imperante después del Golpe de Estado, así como a quienes las creaban y/o difundían.

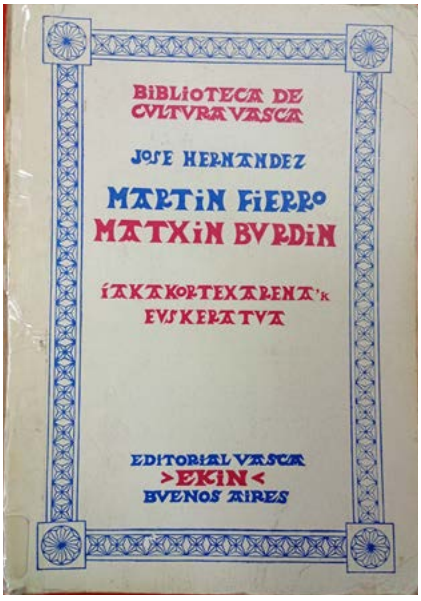
En abril de 1976 se procedió a quemar “libros subversivos” en la Escuela Secundaria “Manuel Belgrano” y en la Universidad, ambas instituciones de Córdoba, así como en Buenos Aires y Rosario.

Uno de los casos emblemáticos fue la quema de libros del Centro Editor de América Latina (CEAL), en Sarandí, en junio de 1980, donde se quemaron alrededor de 1.500.000 libros; se la considera 60 veces más grande que la producida en Berlín en 1933 (25.000 libros).

> *“El CEAL llegó a editar casi 5.000 títulos agrupados en 78 colecciones. Se publicaban tanto libros como fascículos. Algunas colecciones destacadas fueron: ´Los cuentos de Chiribitil´, ´Los fundamentos de las ciencias del hombre´, ´Capítulo: la historia de la Literatura argentina´, ´Biblioteca argentina fundamental´, ´Atlas total de la República Argentina´ y ´Siglo mundo: la historia documental del siglo XX´. Esta editorial, iniciada en la época de la presidencia de Onganía, por su fundador Boris Spivacow, publicó hasta el año 1995, enfrentando momentos muy difíciles”* (Aramburu, 2024).

La memoria de la destrucción fue tan vigente entre exiliados y sus descendientes que no fue anecdótico que los fundadores de las distintas Casas Vascas y sobrevivientes, junto al escaso material que podían aportar, se esmeraran en hacer un futuro para la cultura vasca, trasladando su patrimonio cultural material e inmaterial, a estas instituciones que se convirtieron con el tiempo en faro y sostén del ideario del pueblo vasco.

Ese ánimo llevó a los emprendedores vascos de nuestra propia Euskal Etxea a crear una Biblioteca de temas vascos, pero con impronta del país de residencia, a la que dieron en llamar “Matxin Burdin”, en homenaje al Poema Nacional “Martín Fierro” de José Hernández, que fuera traducido al euskera por Aita Txomin Jakakortejarena.



La inauguración de la Biblioteca contó con el Padrinazgo de Andrés de Irujo, ya citado anteriormente en su relevante acción en pro de la cultura vasca, reprimida en el País Vasco, fortaleciendo desde el exterior la resistencia contra el franquismo. Así surge en una situación política sumamente crítica y donde van a abundar los ensayos sobre el problema vasco, como obras literarias vascas en español y euskera.

Nuestra Biblioteca, como es lógico, no podía dejar de tener muchos ejemplares producidos por la Editorial Ekin, que han sido en su mayoría donados por socios y allegados. Por ejemplo, el Dr. Rodolfo Carrera, quien fuera guardasellos de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP); Don Tomás Bezunartea, Presidente de la Institución en los años 1951-1954, 1958-1962, 1966-1968, entre otros.

Del mismo modo se contó desde temprano con las donaciones del *Boletín del Instituto Interamericano de Estudios Vascos*, que llegaron desde la misma Fundación, así como de Jorge Ilarregui, del Dr. Carrera, del Centro Vasco “Laurak bat”, por mencionar algunos donantes. Contándose con la cantidad de 193 ejemplares.

A lo largo de la Historia, aquí y allá, las dictaduras y las guerras han contribuido a destrozar el conocimiento por medio de la quema de libros, la destrucción masiva y/o la ignorancia.

Me permito hacer una referencia personal: leo desde que tuve la posibilidad de hacerlo, no concibo no hacerlo. La escuela pública, mi familia, mis pares, mis afectos, ayudaron a acrecentar ese valor, de todos aprendí; puedo asegurar que la censura y la destrucción solo traen dolor.

He perdido, como tantos otros, libros en inundaciones, mudanzas, préstamos que nunca volvieron; pero los peores han sido los que debí esconder o destruir por miedo o para preservar a otros, porque inevitablemente destruyendo papeles también se perdían personas amadas.

Al cumplirse 50 años de la creación de nuestra Biblioteca y a 50 años del Golpe de Estado en Argentina, desde nuestra Institución seguimos apostando a la cultura, a la memoria y a la vida.

Un libro aparenta ser sólo un montoncito de papel, pero encierra en él mucho más que palabras, guarda la evocación de otras generaciones, sus alegrías y sus sufrimientos, por lo tanto es testimonio vivo del pasado y ayuda a construir nuestro presente y el porvenir.

¡Sigamos preservando el legado de nuestros fundadores por muchos años más!

Referencia bibliográfica

Aramburu, Susana (2024). Legado Luzarraga Legarreta y la política vasca: D. Miguel de Amilibia, donostiarra, abertzale y socialista. *Eguzkia 7*(25): 33-35. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-25-martxoa-marzo.pdf

Bibliografía

- Báez, Fernando. (2005). Historia universal de la destrucción de los libros. Sudamericana.
- Fernández Irusta, Diana. (2016). Todo lo que necesitas saber sobre la Guerra Civil Española. Paidós.
- Vallejo, Irene. (2019). El infinito en un junco. Ciruela.

Susana Aramburu

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.
Responsable de la Biblioteca "Matxin Burdin".
Integrante de la Comisión Directiva del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina.
saadamarcord@gmail.com

RESTAURANT & TABERNA
CENTRO BASKO
EUZKO ETXEA
HORARIOS
DE LUNES A DOMINGO
12:00 A 15:30 Y 20:00 A 00:00
TENEMOS
DELIVERY!
/RESTAURANTCENTROBASKO
RESERVAS 221 3559585
CALLE 14 Nº 1245 ESQ. 58

DATOZEN JARDUERAK

Actividades próximas

Jueves 26 Marzo, 19hs.
Encuentro de colectividades: Galicia, Irlanda, Portugal, Italia, País Vasco, organizado conjuntamente con la Subsecretaría de Colectividades de la Municipalidad de La Plata. Salón de Actos del CB.

Domingo 29 Marzo. 10hs
En la Sociedad Gastronómica Lagun Artean, se disputará la primera fecha del **Torneo Interno de Mus**, con vistas a la definición de cuál será la pareja que represente al CB en el Campeonato Nacional de Musa a disputarse en Maipú.

Lunes 30 Marzo, 19hs.
Itziar Ituño en La Plata. Actuar desde el territorio: charla abierta con la reconocida actriz vasca que presenta ***Pensamiento lateral***, su primera película como protagonista en una producción argentina.

Martes 31 Marzo, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, excepcionalmente este 4° martes (*el ciclo continuará los 3° martes de cada mes*) se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: ***"Rojo"***. Dirección: Benjamín Naishtat. *Claudio, un conocido abogado, discute fuertemente con un extraño en un restaurante. Más tarde, junto a su mujer, son interceptados por el extraño que busca venganza. El abogado inicia un camino sin retorno de muerte y silencios*.

Abril:
Reinicio de las clases de **Euskera**, desde la primera semana de abril. Cada grupo tiene régimen de cursada de 3hs semanales.
Nivel inicial: jueves 18-20hs (presencial) + viernes 18-19hs (virtual
Taller de Euskera y Cultura para txikis: sábados 16-18hs
Para otros niveles consultar horarios. Informes e inscripción:
euskaralaplatan@gmail.com

Viernes 17 Abril, a las 18hs
Alejandro Parisi presentará su libro "Los pájaros negros", en el Salón de Actos. La actividad es organizada conjuntamente por la Biblioteca del CB y la Biblioteca "Dante Alighieri" del Círculo Italiano.

Domingo 5 Abril.
Aberri Eguna = Día de la Patria Vasca.

Sábado 11 Abril.
Aberri Eguna – 18° Encuentro de Dantzaris organizado por el Centro Vasco "Denak Bat" de Cañuelas.
Informes: Ig: @denakbatcañuelas – FB: Centro Vasco Denak Bat Cañuelas

Martes 21 Abril, 17hs
En el marco del 14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas" se proyectará la película vasca ***Ombuaren itzala = La sombra del ombú***, del director Patxi Bisquert, sobre Peio Mari Otaño, poeta, bertsolari y primer profesor de Euskera en Argentina. Organiza Biblioteca, en el Salón de Actos. Libre y gratuito.

Viernes 8 Mayo, a las 19hs
En el marco del 50° Aniversario de la Biblioteca, se presentará un espectáculo de **Narraciones orales a cargo del escritor Roberto Moscoloni**, en el Salón de Actos del CB.

Martes 19 Mayo, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: Verano 1993. Dirección: Carla Simon.
Frida, una niña de seis años, afronta el primer verano de su vida con su nueva familia adoptiva tras la muerte de su madre. Lejos de su entorno cercano, en pleno campo, la niña deberá adaptarse a su nueva vida.

Viernes 5 Junio, desde 21hs.
Concurso de Paellas. Polideportivo. Sede social.

Martes 16 Junio, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: El gran arco. Dirección: Stephane Demoustier
1983. El nuevo gobierno francés de François Mitterrand convoca el mayor concurso de arquitectura de la historia. Codiciado por todos los grandes estudios internacionales, el ganador es, sorprendentemente, un absoluto desconocido: Johan Otto von Spreckelsen, un profesor de arquitectura de Copenhague.

Viernes 26 Junio.
50° años de la inauguración formal de la Biblioteca "Matxin Burdin".

Julio.
Torneo de Mus "San Fermín"

Domingo 12 Julio
Fiesta de San Fermín. Sede social.

Martes 21 Julio, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas",** organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: La única opción. Dirección: Park Chan-wook.
La historia sigue a un hombre de mediana edad llamado Man-su que se embarca decidido en una búsqueda de trabajo tras ser despedido inesperadamente de la compañía de papel en la que trabajó durante 25 años.

Martes 18 Agosto, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: Lo que el cielo nos da. Dirección: Douglas Sirk
Una viuda de buena familia inicia un romance con su apuesto jardinero. A pesar de pertenecer a dos mundos completamente diferentes deciden casarse, pero su amor tropieza con el rechazo de los hijos de la mujer y de su círculo social.

Setiembre.
Torneo de Mus "Día de la Diáspora"

Sábado 12 de Septiembre, 9 a 17hs
En la Asociación Japonesa en la Argentina (Av. Independencia 734, CABA), **13° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (13EBC).** Informes: bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar (Más info en pág. 49)

Sábado Septiembre.
Encuentro de Txikis en Lavallol.

Martes 15 Setiembre, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

5 a 11 Octubre
Semana Nacional Vasca en Villa María, Córdoba.
Informes: cvascovm@gmail.com – FB: cvascovm – Ig: @centrovascovillamaria
(ver info pág. 58)

Martes 20 Octubre, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

Octubre.
Torneo de Mus "Pedrito Berrueta"

Martes 17 Noviembre, 17hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas",** organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

Diciembre.
Torneo de Mus "Fin de año"

Martes 15 Diciembre, 18hs.
En el **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

CUERPO
DE BAILE
ZAHARRAK
Sábados
17 a 19hs
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

CANASTA
Todos los
miércoles
A partir de las 16hs
En el Centro Basko
14 n° 1245 esquina 58
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

¡BENEFICIOS PARA VOS!

¿SABÍAS QUE POR SER SOCIO/A DEL CENTRO BASKO TENES BENEFICIOS EXCLUSIVOS?

1. RESTAURANT CENTRO BASKO
2. KRIPTONITA GYM
3. EL PLACER DE PERTENECER

1 RESTAURANT CENTRO BASKO

DESCUENTO EN EL RESTAURANT DEL CENTRO BASKO

UBICADO EN CALLE 14 N°1245 ESQ 58 - LA PLATA

HORARIOS:
LUNES A SÁBADOS DE 12 A 00HS.
DOMINGOS DE 12 A 15:30HS Y DE 20 A 00HS.

MÁS INFO:
@RESTAURANTCENTROBASKO
221 355 9585

2 KRIPTONITA GYM

DESCUENTO EXCLUSIVO EN EL GIMNASIO

UBICADO EN CALLE 14 N°1240 E/ 57 Y 58 - LA PLATA

HORARIOS:
LUNES A VIERNES DE 6 A 23HS.
SÁBADOS DE 8 A 21HS.
DOMINGOS DE 18 A 21HS.

MÁS INFO:
@KRIPTONITAGYM

KOMUNIKABIDEAK

Medios de comunicación

Euskalkultura: 25 años creando puentes y difundiendo el quehacer de la diáspora vasca

Como me suele pasar con diferentes cosas (ropa, comida, lecturas…) dejo aquello a lo que me quiero dedicar especialmente para lo último, y a veces eso me juega en contra, porque por lo general, el tiempo es mi peor enemigo. A pesar de las experiencias vividas *(que deberían ser instancias de aprendizaje!)* no aprendo.

Soy la culpable del retraso en la publicación de este fascículo de Eguzkia *(licencia de editora, como excepción!)* para poder incluir este artículo.

Al hacer un raconto de la historia (de Euskalkultura y de mi relación con este gran proyecto informativo) he podido comprobar gracias a mis prácticas de "urraca guarda todo"/archivista que estoy suscripta al Boletín electrónico desde 2009, coincidiendo con mi ingreso a Comisión Directiva del CB.

Petición de suscripción confirmada

Ha confirmado satisfactoriamente la solicitud de suscripción de "mfastigarraga@yahoo.com.ar" a la lista de distribución Euskalkultura-es.
Se le mandarán separadamente un mensaje a su dirección de correo electrónico, junto con su clave

y otra información de interés. Se recomienda que guarde ese mensaje como referencia.

Ahora puede acceder a la página de entrada de su suscripción

Euskalkultura-es la administra hernandez at codoyvistas.com, etxarri at euskalkultura.com
Interfaz administrativa de Euskalkultura-es (requiere autorización)
Panorámica de todas las listas de distribución de rootzaria.com

No he encontrado ningún ejemplar de la versión impresa, pero seguramente en mi desordenado archivo personal *(en casa de herrero…)* alguno tiene que haber.

Este camino compartido con Euskalkultura, es sinónimo de Joseba Etxarri como figura/referente constante en estos 25 años, sumado inicialmente a Begoña Miñaur con quien quizás tuve contacto a través de mails, pero con quien nunca interactué personalmente.

Con Sabrina Otegui, con quien hoy seguimos en contacto a pesar de haberse tomado año sabático de Euskalkultura y luego vuelto al ruedo, aunque ya no abocada a la diáspora argentina, tengo una relación que excede lo relativo a noticias de la diáspora, ya que compartimos una hermosa amistad.

Joseba Etxarri, visitantes norteamericanos y
Sentada, Begoña Miñaur, en la sede de Euskalkultura en Donostia.

A partir de esos cambios o quizás ya venían trabajando solapadamente *(y uno como lector/colaborador de Euskalkultura no tiene registro de los procesos al interior de la organización)* toma la posta Marcela Inda, a quien las vueltas de la vida hacen que se traslade a Euskal Herria por lo que nuevamente la diáspora necesitaba referente… *(¿Será porque somos muy inquietos y es difícil seguir el ritmo de nuestras actividades?).*

Desde 2022 (al menos mi primer contacto "comunicacional" con ella data de esa fecha) tomó el relevo Irene López de Vicuña, quien hasta el presente resiste *(¡auguramos sea por muchos años más!).*

He interactuado con Euskalkultura por motivos personales (búsquedas genealógicas, comentarios a noticias publicadas, participación en concursos, visitas a Donostia, etc.) pero también, y en muchas más ocasiones, por estar en comisi**ón** directiva y a cargo de transmitir en los medios de comunicación propios, locales y de Euskal Herria el devenir cotidiano de la Euskal Etxea de La Plata.

Por eso ante cada actividad proyectada o realizada, el primer comentario que surgía (y surge) es: ***"lo publicamos nosotros pero que, por favor, salga en Euskalkultura!".***

Quizás actualmente, con las redes sociales, la responsabilidad del alcance en la difusión sea más equitativo, pero en los primeros años, cuando las alternativas eran solo el mail y la web, quien nos aseguraba el salto al mundo vasco era principalmente Euskalkultura. A pesar de eso, en la actualidad, seguimos contándolo como aliado/socio sinérgico en la llegada a los vascos del mundo.

Quizás no dimensionamos hasta dónde llegan nuestras noticias, pero al leer diariamente novedades de puntos geográfico distribuidos en latitudes opuestas del planeta, esto se hace más evidente. Nosotros tomamos contacto con la realidad de los vascos de Japón y de Bélgica, y en Japón y en Bélgica, a través de Euskalkultura, se enteran qu**é** estamos desarrollando en Argentina, en La Plata.

Como lo ha dicho Joseba Etxarri desde las primeras definiciones de "Quiénes somos" (Euskalkultura): son un puente entre la diáspora vasca y Euskal Herria; y entre los miembros de la propia diáspora.

Euskalkura.com 2004

Euskalkultura.com 2006

Como un ejemplo de ello ha sido, contar en Eguzkia con una receta llegada desde Singapur[1]. Luego de haber leído la nota sobre el restaurante vasco Sugarra[2] nos animamos a contactar a los chefs, y nos dijeron que sí!.

Otro caso fue el de Aritza Bergara, que a partir de un dato publicado en la Agenda de Esukalkura,[3] nos contactamos con él, luego de lo cual nos hizo llegar su artículo sobre mitología vasca,[4] y conocimos sus libros sobre dicha temática, los que posteriormente adquirimos y ya están disponibles en la Biblioteca del CB.

Como ejercicio casero para comprobar si esta percepción que tenía era subjetiva o real, chequee a qué lugares hacían referencia los 67 artículos publicados entre febrero y marzo del 2026 -ya que enero fue período de receso y mantenimiento-, y son: Argentina (23), Euskalherria (18), USA (9), Francia (4), España (4), Alemania (3), Chile (3), Bélgica (2), y con una sola aparición: Uruguay, Colombia, El Salvador, Cuba, Canadá, Perú; y la región de América del Sur.

Este somero análisis hecho simplemente para visibilizar las características intrínsecas de las noticias publicadas diariamente en Euskalkultura, señala que han abordado temáticas que les son comunes a las diferentes Euskal Etxeak: carnavales, día de la mujer, korrika, aberri eguna… y otras particulares: aniversarios institucionales, recitales, concursos, cine, gastronomía, convocatorias, cursos… todas dando testimonio del dinamismo que tiene la colectividad, independientemente de cuál sea su lugar de arraigo y residencia; constituyéndose en fuentes de inspiración para otros CVs, ya que la mayoría de las ideas son replicables -aunque tengan que ser adaptadas al contexto propio-.

Así en este primer trimestre hemos conocido qué hacen los vascos de Trujillo (Perú), La Habana (Cuba), Chino (EEUU), Quebec (Canadá), Munich (Alemania), Eibar (Guipúzcoa)… por citar algunas de las ciudades referidas, más 19 de Argentina (de las provincias de Buenos Aires, Córdoba y Chubut).

No sé si quienes no han escrito noticias para algún boletín, revista, informe de actividades, redes, internos o externos… pueden imaginarse lo que, un texto de una carilla, puede insumir en el chequeo de datos (sobre todo cuando quien escribe no está involucrado directamente en la novedad que se está difundiendo): tiene que contar algo en donde no participó, y/o ser suficientemente explícito incluyendo todos los datos necesarios para que la noticia no genere incertidumbre… Por lo general -al menos en esta parte del hemisferio sur- no solemos ser muy organizados y sistemáticos en la provisión completa de los elementos que pretendemos dar a conocer, por eso, el del equipo de Euskalkultura es un GRAN TRABAJO.

Como **é**sto lo tenemos claro, en la Velada de la Semana Nacional Vasca del 2024, organizada por el CB de La Plata, se realizó un merecido reconocimiento a Euskalkultura.com por su trayectoria como medio de comunicación entre Euskal Herria y la Diáspora, abierto a la sociedad en su conjunto.

1. González Saez, Aitor; Jerónimo Orive, Aitor. Lubina koskera, desde el otro lado del mundo. Eguzkia 2025; 8(31): 19-21. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2025-31-iraila-septiembre.pdf

2. Con su nuevo jatetxe 'Sugarra', el chef Aitor Jeronimo Orive vuelve a ubicar la cocina vasca en lo más alto de Singapur. Euskalkultura, 09/07/2025. https://www.euskalkultura.eus/espanol/noticias/con-su-nuevo-jatetxe-sugarra-el-chef-aitor-jeronimo-orive-vuelve-a-ubicar-la-cocina-vasca-en-lo-mas-alto-de-singapur

3. Charla sobre las costumbres del solsticio de invierno a cargo de Aritza Bergara en el Día del Euskera. Euskalkultura, 03/12/2022. https://www.euskalkultura.eus/espanol/agenda/charla-sobre-las-costumbres-del-solsticio-de-invierno-a-cargo-de-aritza-bergara-en-el-dia-del-euskera

4. Bergara, Aritza. Mitología vasca en el Siglo XXI, por Aritza Bergara. Eguzkia 2024; 7(26): 16-18. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-26-ekaina-junio.pdf

Javier Clúa (Pte CBLP), Sabrina Otegui,
MF Astigarraga (Secretaria CBLP), Joseba Etxarri.
SNV2014.

Al comenzar a editarse Eguzkia, en el 2018, el proyecto original era que se publicara en papel (se concretó un solo ejemplar), pero por lo difícil de sostener los costos en el tiempo, se mutó a formato virtual. Los costos se reducían considerablemente y se aseguraba su continuidad, pero era imprescindible contar con un servidor donde alojarla, y allí surgió la oferta desinteresada de Euskalkultura -que se ha mantenido a lo largo de estos 9 años- de hacerse cargo de darnos ese soporte.

Y como si eso fuera poco, la publicación de cada nuevo fascículo es anunciado con una noticia en el Boletín, asegurando así que todos los suscriptores -de los 5 continentes- son notificados; y la revista publicitada permanentemente en el sitio con un banner.

Euzko Etxea de La Plata lanza el número 12 de su revista trimestral, con el suplemento "Poesía de la Diáspora"

08/12/2020

Euzko Etxea de La Platako ha publicado un nuevo número de su revistra trimestral Eguzkia, el número 12 del tercer año de su actual temporada, correspondiente al mes de diciembre de 2020. A lo largo de 52 páginas reúne una docena y media de artículos. Y lo completa con un suplemento titulado "Poesía de la ...

Ya en la red a disposición del público interesado el número 10, de junio 2020, de la revista Eguzkia de Euzko Etxea de La Plata

01/06/2020

Está ya a disposición del público interesado el último número de la revista trimestral Eguzkia de Euzko Etxea de La Plata, el número 10 de la nueva época, correspondiente a junio de 2020. Puede accederse a través de internet y quienes así lo deseen pueden asimismo imprimirlo y leerlo, o divulgarlo en papel. Debido a la situación ...

El primer número de 2020 de la revista Eguzkia de Euzko Etxea de La Plata puede ya leerse o bajarse de internet

14/04/2020

Con la crisis del Coronavirus ha costado un poco más, pero ya está a disposición de sus lectores y lectoras un nuevo número, el primero de 2020, del boletín trimestral Eguzkia de Euzko Etxea de La Plata. A lo largo de 32 páginas recopila en sus diversas secciones balances de su actividad desde su último número, la ...

Con los años, Euskalkultura se ha tenido que ir reconvirtiendo, adecuándose a los requerimientos tecnológicos y comunicaciones de cada época… creando nuevas secciones, implementando nuevos servicios para que la información contenida sea recogida por buscadores y rastreadores en el gran universo de internet, sumando opciones de búsqueda dentro del propio sitio, adoptando criterios para hacer posible la accesibilidad para personas con diferentes discapacidades; dejando de editarse en inglés en el 2021 por falta de recursos…

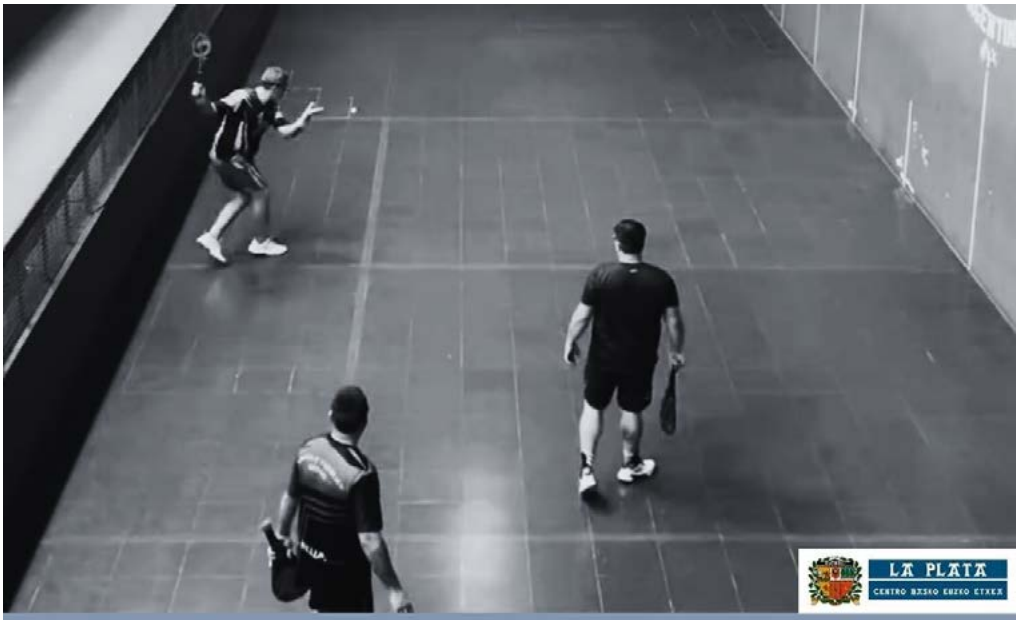
Eso, y el gran caudal de informaciones generadas y de puentes tendidos, ha conllevado y genera actualmente, múltiples desafíos: de ritmos laborales, de necesidades de manos, de recursos financieros que permitan sostener esa infraestructura…

Por eso quiero terminar este artículo haciendo un ruego al Cielo pero también a todos los que tengamos una posibilidad de gestionar ayudas o concretar auxilios a esta ingente y MUY NECESARIA tarea realizada por Euskalkultura, para que este espacio, que creo fervientemente que no es solamente apreciado por mí y por el Centro Basko de La Plata, sino por todos los que interactuamos (recibiendo, leyendo, escribiendo) pueda seguir creciendo y creando puentes por otros 25 años más.

María Fernanda Astigarraga

Integrante de Subcomisión de Biblioteca y Archivo Histórico y de Comisión Directiva del Centro Basko. Editora de Eguzkia.
La Plata, Argentina

mfastigarraga2023@gmail.com



ATENCIÓN PELOTARIS

¡ clases de Pelota Paleta!🔥

¿Querés aprender o mejorar tu juego?
¡Esta es tu oportunidad!

Día y Horarios

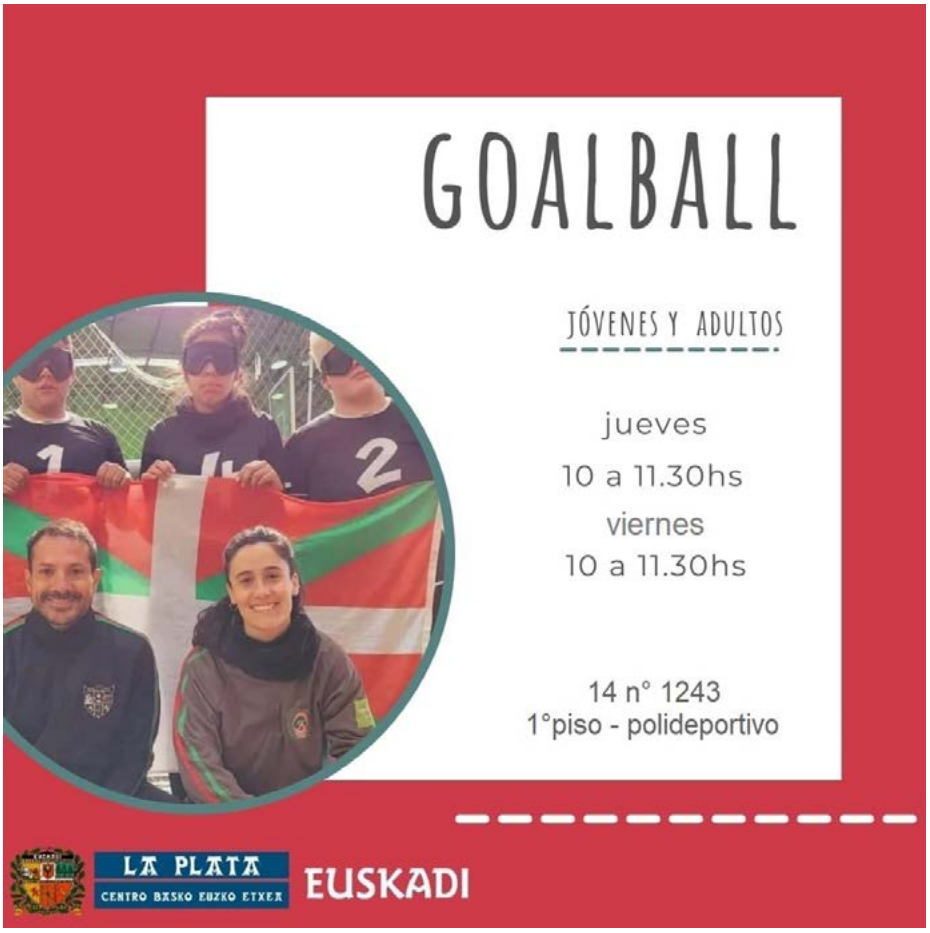
Todos los Martes
🕒 Grupo 1: 17:30 a 19:00 hs.
🕒 Grupo 2: 19:00 a 20:30 hs.

Profe a cargo

Bruno Di Luca

Info extra

- Los sábados de 14 a 18 hs. la cancha estará libre para que los alumnos practiquen.
- No es necesario contar con material propio, ya que disponemos de equipamiento para prestar durante las clases.


GOALBALL
JÓVENES Y ADULTOS
jueves
10 a 11.30hs
viernes
10 a 11.30hs
14 n° 1243
1°piso - polideportivo
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

ÁREA DE GÉNERO Y DIVERSIDAD
WathsApp de consulta:
1126655012
IG: @area_genero_y_diversidadcv
secretaria@cvascolaplata.org.ar
EUSKADI

LANDA-BIZIMODUA

Vida rural

Las txabolas de los pastores vascos: cabañas tumulares de la majada de los lakuntzarras en la Sierra Andia (Navarra)

La geografía del territorio donde, desde siempre, habita el pueblo vasco ha marcado su actividad de subsistencia, marinera en la costa y agrícola-ganadera en el interior.

En el caso de mi familia, procedemos de Lakuntza, poblado situado al noroeste de Navarra, en el valle de la Sakana, que limita al sur con la Sierra Andia. La Sierra se halla entre la Navarra húmeda y la mediterránea, tiene un paisaje kárstico y las huellas de su pasado marino son visibles en sus fósiles.

Tanto mis antepasados maternos como paternos se han dedicado al pastoreo de ovejas, al menos desde el siglo XVI hasta el XX. Sus familias eran muy numerosas, con rebaños pequeños de ovejas latxas, que subían a la Sierra Andia para aligerar el coste de su manutención, aprovechando los pastos generosos que allí había.

La *majada* estaba compuesta por varias *txabolas* y el corral, que se usaba para recoger y ordeñar a las ovejas.

Allí llevaban su ganado a primeros de Mayo, y permanecían en la majada hasta el aviso de las primeras nieves, que en otros tiempos eran frecuentes a finales de Octubre.

Por estas circunstancias familiares he conocido las cabañas, llamadas *txabolas*, en que habitaban y mantenían al rebaño durante la época estival. Son construcciones muy particulares que hay que poner en valor como muestra etnográfica y antropológica de la cultura pastoril vasca y por eso me ha parecido interesante difundir su existencia.

Las *txabolas* de los pastores vascos

Se trata de edificaciones que se hallan en estado de abandono, muy deterioradas y cubiertas por maleza (Foto 1), lo que me hacía pensar que desaparecerían y no quedaría constancia de aquellas duras condiciones de vida y trabajo que tuvieron nuestros antepasados.

Foto 1: Estado actual de una txabola de la majada de los lakuntzarras

Para mi sorpresa, cuando en 2019 me puse a indagar, me llevé la enorme alegría de encontrarme, entre otros, con la obra de Fermín Leizaola Calvo, quien ha dedicado muchos de sus años de investigador en la Sociedad de Ciencias Aranzadi al estudio de las *txabolas* de pastores de la Sierra Andia, preservando así este patrimonio cultural popular.

En el artículo: Cabañas tumulares de la Sierra de Andia (Navarra), Leizaola (2011) explica lo siguiente:

> La Txabola está construida con paredes de mampuestos de piedra caliza del lugar. Los muros están levantados con piedra en seco sin argamasa alguna. La planta de esta cabaña suele ser rectangular. Tienen por lo común dos estancias. La primera, en la que estaba situado el fogón bajo, en la que se elaboran los quesos. La segunda, donde dormía el pastor en un camastro hecho de brezo, depositado sobre tablas que lo aislaban de la humedad era un poco mayor que la anterior, de 2,5 por 2 metros aproximadamente. Al fondo se halla la quesera, donde se secan y curan los quesos. El acceso a la

> cabaña lo da un pasillo hecho con un pequeño muro que protege del viento y de la lluvia y conduce a una puerta de alrededor de 45 centímetros de ancho.

El mismo autor señala (1981) que existen construcciones pastoriles similares a estos albergues temporales de la Sierra Andia en la Sierra de Aralar y en el Pirineo zuberotarra.

Don José Miguel de Barandiaran dirigió la obra imprescindible de la antropología vasca, la enciclopedia "Euskaldunak: la etnia vasca", cuyo capítulo: Cultura pastoril, elaboró Fermín de Leizaola (1984). Ahí nos dice que: *"majada es el lugar donde se recoge de noche el ganado, así como donde se encuentran las chozas o txabolas en las que viven los pastores durante el verano en los pastos altos, ubicadas en zonas de abrigo de los vientos".*

La majada de los lakuntzarras de la Sierra Andia se encuentra en el barranco de Estaniturri, frente a la cueva de Usaleze, ascendiendo al alto de Agin, como me decía Leizaola en su carta manuscrita de 9 de marzo de 2020. Allí aún pueden verse los restos de las *txabolas* de algunas de las casas de pastores de Lakuntza, Sesma, Exkerra, Zapranekoa, Isidrona, Maandin, entre otras.

A estos pastores también se les llamaba *latxeros* porque sus ovejas eran de raza latxa, que se encuentra en Euskal Herria desde hace al menos 4000 años. Tiene una gran capa de lana larga y una buena aptitud lechera. En la actualidad, los quesos elaborados en la Sierra Andia corresponden a la denominación de origen Idiazabal, tan apreciada local e internacionalmente.

En el artículo "El pastoreo en Euskal Herria y su relación con el bosque", Leizaola (1997) describe el ciclo del pastoreo, tres de cuyas etapas transcurren durante su estancia en las txabolas de la sierra:

> Durante la primavera y hasta finales de Junio el pastor ordeña a las ovejas dos veces al día, y con la leche elabora los quesos en la misma ´txabola´ (cabaña).
>
> Entre las festividades de San Juan y San Pedro (24 a 29 de junio), el pastor se dedica a esquilar con tijera de muelle las ovejas, ayudado por parientes y amigos.
>
> A mediados de Agosto, los carneros empiezan a cubrir a las ovejas.

Un poco de historia de la Sierra Andia

La Sierra Andia formaba parte de los montes de Real Patronazgo, propiedad de los reyes de Navarra, pero los vecinos de los pueblos del reino gozaban de los distintos tipos de uso: pastos, aguas y hierbas, cortar madera, sacar piedra, etc. Actualmente es propiedad del Gobierno de Navarra y su aprovechamiento sigue correspondiendo a todos los navarros, formando parte desde 1997 del Parque Natural de Urbasa-Andia.

Marcotegui (2018) aporta algunas curiosidades históricas de la Sierra Andia. Así, en el siglo XVII el rey constituyó el Marquesado de Andia, al que a comienzos del siglo XVIII le concedió el patronazgo de la Abadía de Andia. Dicha abadía estaba situada en el paraje de Icomar de la Sierra Andía. En él se garantizaba que los aproximadamente 600 pastores que allí cuidaban sus rebaños pudiesen oír misa. La cifra da idea de la importante labor pastoril que ha venido desarrollándose en el lugar.

En la misma obra Marcotegui (2018) menciona el conflicto surgido entre la Corona y el pueblo de Lakuntza en 1504. Los pastores, además de atender sus rebaños de ovejas, acostumbraban a criar algún cerdo para contribuir a su economía familiar, privilegio que les brindó Juan III. Posteriormente se pretendió retirarles dicho privilegio haciéndoles pagar más diezmos, medida a la que se opusieron los lakuntzarras. Estos documentos se recogen en el Archivo General de Navarra (caja 167- N50), correspondiente a 1506, año en que el pleito se zanjó a favor de los de Lakuntza.

Aunque no directamente relacionados con el pastoreo, hay otros momentos históricos que han dejado su huella en la Sierra Andia:

- Pérez de Laborda (1985) en su obra "Una calzada romana a lo largo del valle del Arga" se refiere a la calzada romana de la Sierra Andia. Perteneció a una vía que arrancaba del poblado de Andelos y, a día de hoy, algunos tramos de su trazado se hallan en buen estado de conservación. Ibabe (2009) plantea que unía Lizarra (Estella) con el valle de la Sakana en tiempos del Imperio Romano.
- La Sierra Andia también testimonia la intensa actividad bélica de la zona durante las guerras carlistas, especialmente en la Tercera. Allí se encuentran restos, principalmente en forma de fortificaciones y posiciones militares, como trincheras y parapetos, que son visibles en el paisaje.
- Por último, las actividades de memoria histórica relacionadas con el Golpe de Estado de 1936 y la posterior Guerra Civil, han puesto de manifiesto que las Sierras Andia y Urbasa

fueron escenario de atrocidades represoras. La sima de Kristoleze, en Andía, cerca del túnel de Lizarraga, contenía restos de alrededor de 10 personas, como menciona Etxeberria (2014) en su artículo.

Reflexiones finales

He sido testigo de que, tras muchos años en Argentina, mi padre y mis tíos llegaban a la Sierra Andia atravesando el túnel de Lizarraga y ya desde la carretera, sin ayuda de GPS, eran capaces de reconocer el punto en el que había que adentrarse y llegar a donde se hallaban sus *txabolas*.

En mi familia es un lugar al que acudir cuando vienen familiares de Argentina o como excursión de fin de semana con mis hijos. Las fotos 2 y 3 corresponden a finales de los años ´80. En ellas aparecen mis padres, María Pellejero y Juan Artieda, con una nieta de Ignacio Artieda y un nieto de Román Artieda, marplatense y platense respectivamente, que se hallaban visitando la tierra de sus abuelos.

Foto 2

Foto 3

Comparando estas fotos con la número 1 se aprecia también el deterioro que van sufriendo estas *txabolas*, ya en desuso desde hace más de 40 años.

Son construcciones ancestrales y es importante que no desaparezca su memoria porque nos hablan de cómo vivían nuestros antepasados, cosa que nos ayuda a saber quiénes somos y de dónde venimos. Por eso quiero mostrar mi agradecimiento a la tarea investigadora de Fermín Leizaola sobre las *txabolas* pastoriles de la Sierra Andia, lo que permite que su huella no se borre.

Leizaola falleció en junio de 2025 y, en homenaje a su obra, quisiera cerrar el texto con una cita suya:

"Al proteger este patrimonio conocemos mejor la historia de nuestro entorno, con sus componentes humanos y la sabiduría de aprovechamiento de los materiales y de la relación con el medio natural desde una perspectiva ecosistémica".

Referencias bibliográficas

- Etxeberria, F., Serrulla, F. y Herrasti, L. (2014). Simas, cavernas y pozos para ocultar cadáveres en la Guerra Civil española (1936-1939): aportaciones desde Antropología Forense. *Minube Antropologia-Arkeologia, 65:* 269-288. https://www.aranzadi.eus/fileadmin/docs/Munibe/2014269288AA.pdf
- Ibabe Ortiz, Enrike. (2009). Construcciones pastoriles de "falsa bóveda" en Estaniturri, Sierra de Andía (Nafarroa-Euskal Herria). *Kobie Antropología cultural,* (13), 199-227.
- Leizaola Calvo, Fermin. (1981). Las txabolas tumulares de la Sierra de Andia. *Pyrenaica*, *2*(125), 329-333. https://pyrenaica.emf.eus/wp-content/uploads/he-

meroteka/125/pdf/pyrenaica_125_35.pdf

- Leizaola Calvo, Fermin. (1984). Cultura pastoril, en Jose Miguel de Barandiaran, *Enciclopedia Euskaldunak: la etnia vasca.* Etor.

- Leizaola Calvo, Fermin. (1997). El pastoreo en Euskal Herria y su relación con el bosque. *Zainak,* 14, 189-202. https://www.eusko-ikaskuntza.eus/PDFAnlt/zainak/14/14189202.pdf
- Leizaola Calvo, Fermin. (2011). *Cabañas tumulares en la Sierra de Andia (Navarra).* Eusko Ikaskuntza. http://www.eusko-ikaskuntza.eus/PDFAnlt/mono/apalategi/apa153171.pdf
- Marcotegui Ros, Javier. (2018). *Urbasa y Andia: propiedad, jurisdicción, usos y protección.* Ayuntamiento del Valle de Yerri/Deierriko Udala.
- Pérez de Laborda, Alberto. (1985). Una calzada romana a lo largo del valle del Arga. *Trabajos de arqueología navarra*, (4), 144-155. https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1373689.pdf

Liliana Artieda Pellejero

Licenciada en Medicina y Cirugía.
Médica Especialista en Medicina del Trabajo.
Master en Dirección y Gestión Pública.
Diplomada en Valoración Médica de Incapacidades.
Auditora de Sistemas de Prevención de Riesgos Laborales.
Funcionaria del Instituto de Salud Pública y Laboral del Gobierno de Navarra de 1985 a 2020.
Profesora Asociada de la Universidad Pública de Navarra de 1990 a 1995.

Barañain, Navarra.
lartiedp@gmail.com

euskalkultura.eus/espanol
QUIÉNES SOMOS
CONTACTO
BOLETÍN
EUSKARA
ESPAÑOL
ENGLISH
euskalkultura.eus
DIÁSPORA Y CULTURA VASCA
Inicio
Noticias
Agenda
Multimedia
Recursos
Aprender Euskera
Genealogía
Blogs
escribe lo que quieres bu
BUSCAR
Noticias
En estas fiestas, regala productos con sello vasco elaborados por emprendedores de la Diáspora: mira algunas propuestas
17/12/2024
¡Llegan las fiestas! Se desarrollan en muchas euskal etxeas las reuniones y brindis de fin de año, y en pocos días nos sentaremos a la mesa navideña, a compartir con familiares y amistades la tradicional celebración. Parte de la tradición es el intercambio de regalos. Si aún no tienes el tuyo, estás a tiempo de hacer uno original. Nuestra ...
Leer más...
Olentzero y Mari Domingi siguen su ronda por euskal etxeas de todo el mundo, para alegría e ilusión de los más txikis
18/12/2024
Solo restan dos semanas para el fin de año y las despedidas de 2024 se suceden en los centros vascos. Almuerzos y cenas, misas y pesebres, cantos y bailes... y cómo no, la visita de nuestro carbonero preferido. El Olentzero se enfrenta a su mes más ocupado preparando y repartiendo regalos –desconocemos si carbón– a txikis y no tan txikis, por lo que ...
Leer más...
Agenda
18/12/2024
Santiago, Chile El Centro Vasco Colectividad Vasca de Chile invita a cantar en su 3er Concierto Coral
Montevideo, Uruguay Invitación abierta a socios/as y amigos/as a la Fiesta de Fin de Año del Centro Euskal Erria
19/12/2024
Tandil, Argentina 'Jaiaotza', Pesebre Vasco, belén cristiano y mitología vasca, de la mano del Gure Etxea
En el recuerdo
Alejandro Bernal
Bakersfield, California, EEUU
10/12/2024
Pierre Berterretche
San Francisco, EEUU
04/12/2024
Luis Maria Barrandeguy
Rosario, Argentina
01/12/2024
Isabelle (Baratchart) Othaburu
Pau, Francia
29/11/2024
John Echeverria
Reno, Nevada, EEUU
28/11/2024
Leer más...
Últimos comentarios
Migración
María Alicia Domínguez López
La Paz Canelones Uruguay
18/12/2024
Doluminak
Elvira
Pamplona Iruña
16/12/2024
En otros medios
14/12/2024
El Palacio de los vascos que se convirtió en escuela (en La Nueva)
13/12/2024
A Lesson from The Basque Country (en Sports Gazette)
07/12/2024
Nola esaten da diglosia kurdueraz, guaranieraz eta euskaraz? (en Berria)
Suscríbete gratis a EuskalKultura.com
en: https://euskalkultura.eus/espanol/boletin/darse-de-alta
© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkartea
Bera Bera 73
20009 Donostia / San Sebastián
Tel: (+34) 943 316170
Email: info@euskalkultura.eus
MAPA WEB | ACCESIBILIDAD | AVISO LEGAL | CONTACTO
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
GIPUZKOA
Bizkaia

"GURE HISTORIA DANTZATZEN DUGU, GURE KULTURA PARTEKATZEN DUGU"
"Bailamos nuestra historia, compartimos nuestra cultura"
Nuestro cuerpo de baile lleva adelante esta hermosa herencia, difundiendo y compartiendo la pasión por la cultura vasca.
¿Te gustaría ser parte de esta historia?
¡Sumate a los ensayos y viví la danza!
@denakbatlaplata
Centro Basko Euzko Etxea
14 y 58 - La Plata

"La danza nos une, la tradición nos guía"
CUERPO DE BAILE
DENAK BAT
LA PLATA
EUSKADI
BASQUE COUNTRY

UNIVERSITATEA

Universidad

La Cátedra Libre de Pensamiento Vasco en YouTube

Desde la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) se impulsó, en el seno del Centro Basko “Euzko Etxea” de La Plata, la creación de un canal de comunicación digital destinado a proyectar y difundir el conjunto de actividades promovidas en su ámbito.

La iniciativa nació como un espacio de encuentro y de circulación de la palabra, orientado a trascender los límites de la presencialidad y a expandir el alcance de sus propuestas académicas y culturales. Especialistas de diversas disciplinas, docentes, escritores, referentes del ámbito universitario y representantes del quehacer gubernamental confluyen en esta construcción colectiva, aportando miradas, saberes y trayectorias que dan sustento y vitalidad al proyecto.

Es así como, a través de la plataforma digital YouTube, este canal comenzó a consolidarse como una ventana abierta al pensamiento, la reflexión crítica y el diálogo interdisciplinario, prolongando en el espacio virtual la vocación formativa y de extensión que anima a la Cátedra, y que la une con la Euskal Etxea platense.

Objetivos

Entre los principales objetivos planteados pueden detallarse los siguientes:

1. **Difundir y visibilizar las actividades académicas y culturales.**

   Promover la circulación pública de conferencias, seminarios, conversatorios, presentaciones de libros y demás iniciativas impulsadas por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco y el Centro Basko, ampliando su alcance más allá del ámbito presencial.

2. **Generar un espacio de producción y democratización del conocimiento.**

   Facilitar el acceso abierto a contenidos elaborados por especialistas de distintas disciplinas, favoreciendo la transferencia de saberes hacia la comunidad universitaria y la sociedad en general.

3. **Fortalecer el diálogo interdisciplinario e interinstitucional.**

   Propiciar el intercambio entre docentes, investigadores, escritores, referentes culturales y actores gubernamentales, consolidando redes de cooperación académica y cultural.

4. **Preservar y sistematizar la memoria audiovisual de la Cátedra.**

   Construir un archivo digital que registre las actividades desarrolladas, garantizando su conservación, consulta futura y valor como fuente documental.

5. **Promover la reflexión crítica sobre el pensamiento y la cultura vasca.**

   Estimular el análisis, la investigación y el debate contemporáneo en torno a la identidad, la historia, la lengua y las expresiones culturales del pueblo vasco, proyectando su vigencia en el presente.

Participaciones destacadas

Entre quienes ya han participado en el canal pueden destacarse las siguientes personalidades:

Jasone Agirre Garitaoandia

Licenciada en Ciencias de la Información, rama Periodismo. Parlamentaria de la coalición Euskal Herria Bildu en el Parlamento Vasco desde 2016. Fue Secretaria para la Diáspora y es miembro de la Asociación Gerediaga. En la entrevista realizada aborda cuestiones relacionadas con su infancia, su familia y su trabajo. También temas relacionados con la actualidad política del País Vasco, la Ley de Memoria Democrática, el euskera y que enseñanzas dejó la crisis del COVID.

https://www.youtube.com/watch?v=SqL_mE6U004&t=23s&pp=0gcJCaIKAYcqIYzv

Xabier Unanue

Abogado. Director de Desarrollo Legislativo y Control Normativo en el área de Gobernanza Pública y Autogobierno. Vicepresidente de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi y Secretario General de la Comisión de Derecho Civil Vasco. En su exposición abordó el autogobierno vasco, la noción de pueblo vasco y su configuración institucional actual, profundizando asimismo en los fueros, las constituciones, los fundamentos y alcances de la autonomía foral, los estatutos y la arquitectura institucional de España en el marco de la descentralización territorial.

https://www.youtube.com/watch?v=8snQGG59TKc&pp=0gcJCaIKAYcqIYzv

Irati Labaien Egiguren

Doctora en Estudios sobre Desarrollo por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Magíster en Globalización y Desarrollo por el Instituto Hegoa de la misma universidad. A través del programa Erasmus completó el último año de su licenciatura en Suecia. Trabajó como becaria en la Comisión Europea, en Bruselas, en el Departamento de Cooperación al Desarrollo. Docente universitaria, orienta su labor a vincular la economía con una perspectiva más humana. En su participación abordó también problemáticas vinculadas a la vivienda en el País Vasco, la deuda ambiental, la diáspora y los alcances del programa Euskarabentura.

https://www.youtube.com/watch?v=7VdXWoVIw4M&t=47s

Martín López Armengol

Presidente de la Universidad Nacional de La Plata. Magíster en Dirección de Empresas con orientación en Marketing y docente universitario. Ex Decano de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Nacional de La Plata. Destacó la importancia de la universidad pública, gratuita y reformista y, en ese marco, ponderó el rol de las cátedras libres como ámbitos que permiten un contacto permanente con la comunidad académica del País Vasco.

https://youtu.be/r2f0YwdxiPA

Javier Mor Roig

Secretario de Relaciones Institucionales de la Universidad Nacional de La Plata. Docente y exsenador por la provincia de Buenos Aires. Explicó las funciones de la Secretaría a su cargo y los ejes de trabajo de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales, área que mantiene una vinculación permanente con la Cátedra Libre y con el Centro Basko Euzko Etxea.

https://youtu.be/_NRcYd_TGmg

Gabriela Urrutibehety

Escritora y periodista. Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires y magíster en Enseñanza de la Lengua y la Literatura por la Universidad Nacional de Rosario. Presentó su libro Monstruos, ganador del Mundial de Escritura 2023, obra que aborda el juicio por el crimen de Fernando Báez Sosa. Su trayectoria periodística ha sido reconocida con premios en Argentina, España y Perú. En el campo literario, colabora habitualmente con revistas culturales y suplementos especializados, tanto desde la crítica como desde la ficción.

https://www.youtube.com/watch?v=utIgLp23EFI&t=310s

Juan Jorge Barbero

Licenciado en Sociología por la Universidad Nacional de La Plata y docente universitario. Presentó el libro “De los municipios a la unidad latinoamericana. Apuntes sobre Silvio Frondizi y José Aricó”. Su trabajo recupera al municipio como primera instancia de organización del poder popular e invita a reflexionar sobre la vigencia del pensamiento de Aricó y Frondizi frente a los desafíos actuales de la Argentina y de América Latina. Barbero se ha destacado en el campo del pensamiento gramsciano latinoamericano, traduciendo textos de autores contemporáneos y revalorizando la obra de Silvio Frondizi.

https://youtu.be/_CwUjlA-XRY

Aitor Bengoetxea Alkorta

Doctor en Derecho. Catedrático de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social en la Facultad de Derecho de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Fue director de GEZKI (Instituto de Derecho Cooperativo y Economía Social) entre 2014 y 2022. Su principal línea de investigación es el Derecho del Empleo, particularmente el Derecho Cooperativo. Autor de numerosas publicaciones y ponencias, en la entrevista publicada abordó su vínculo con el ámbito académico argentino, el origen de GEZKI, la procedencia de su estudiantado, el grado de legitimidad de la economía social dentro y fuera de la universidad y el modelo vasco de inclusión sociolaboral, entre otros temas.

A modo de cierre, podemos afirmar que el canal de YouTube gestionado por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco, se consolida así como una herramienta estratégica de difusión y encuentro, destinada a proyectar el pensamiento y la cultura vasca más allá del ámbito académico, fortaleciendo los vínculos entre universidad, comunidad y diáspora.

YouTube: Centro Basko Euzko Etxea La Plata
https://www.youtube.com/@CentroBaskoLaPlata

Martín Carrique

Abogado. Director de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco, Universidad Nacional de La Plata.

martincarrique@gmail.com
La Plata, Argentina.

ESCUELA DE MUS
Martes, miércoles y viernes
desde las 18hs.
Jóvenes todos los viernes
desde las 19.30hs
Txikis, sábados desde 19hs
Informes Federico Landa
221 352 7744
14 esq. 58
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

ESCUELA
DE XARE
sábados
18 a 20hs
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

EUSKALDUNAK ETA ITSASOA

Los vascos y el mar

Reconstrucción de la Nao San Juan: una historia apasionante.

Este articulo trata sobre la apasionante historia de los Balleneros Vascos, los que en el siglo XVI recorrían las costas de Canadá para cazarlas y aprovecharlas económicamente y de la reconstrucción de una nave hallada hundida en Canadá y que hoy flota en la Bahía de Pasaia, en el País Vasco.

Algunos registros sugieren que la actividad de caza de ballenas por marineros vascos en el Canadá comenzó en el año 1400, por lo que los marineros vascos habrían llegado a América bastante antes que Colon mismo. No hay registros tan profundos dado que la ubicación de las zonas de caza se mantenía en ese tiempo en secreto para no perder la ventaja comercial frente a la competencia británica y francesa. Es decir, se cazaba intensamente pero no se decía donde se hacía para no facilitar la competencia.

El tema de los Balleneros Vascos ya fue tratado en la revista Eguzkia, en varios artículos escritos por Luis Lúquez Minaberrigaray (2018, 2019, 2020).

Desde la publicación de esos artículos se ha avanzado con la reconstrucción de una nave que se encontró sumergida en la zona de Red Bay, Canadá 500 años después de su hundimiento, usando los métodos tradicionales, botada recientemente y con la que se pretende volver al sitio donde fue encontrada hundida.

Euzkadi: tierra de mar y de marineros

Los vascos han sido y son personas de mar.

Hay evidencias, arqueológicas de que antes de la agricultura los primitivos vascos vivían de la pesca.

A su vez, ha producido marineros famosos internacionalmente, dueños de historias épicas.

Las tormentas, los vientos, las bajas temperaturas formaron a esos marineros y ganaron fama de ser de los más habilidosos y valientes del planeta.

Los balleneros vascos en Canadá

Uno de los peces más buscados en esa época, siglo XVI, era la ballena. De ella se aprovechaban varias partes, pero, principalmente, su aceite era altamente codiciado. Se usaba para lámparas de iluminación de calles y ardía sin desprender humo ni dar olor. También se aprovechaban las barbas, que constituían uno de los escasos materiales flexibles de la época y los huesos para construcción de casas.

Tanto eran explotadas las ballenas en el mar frente a las costas del País Vasco que empezaron a desaparecer.

Las siguientes citas destacan el carácter épico de la caza de la ballena realizada en aquellos tiempos por marinos vascos:

"La ballena representaba dinero, comida, sustento y comercio. Pero también significaba algo más oscuro, más metafísico, por virtud del hecho que los hombres se jugaban la vida para cazarla" (Hoare, Leviatán o la ballena, 2010).

"Si la pesca y comercio del bacalao fueron tan ventajosas en San Sebastián y restante Guipúzcoa, no lo fue menos la matanza de ballenas. Este monstruoso pez, a pesar de su enorme grandor y bravura, cedió al coraje de los vascongados, empeñados en perseguirle hasta en los más profundos senos y cavernas del imperio de los mares. (…)". (Joaquín Antonio del Camino, Historia de San Sebastián, c. 1794)

"Después de todo, lo que enaltece hondo y ancho es la verdad, y no la leyenda y el mito. Siempre, por supuesto, pero mucho más cuando no son necesarios ni la leyenda ni el mito, porque la verdad es, en nuestro caso, larga, ancha y grande como una ola del Océano" (Mariano Ciriquiain-Gaiztarro, Los vascos en la pesca de la ballena, 1961).

Y así es como los bravos marineros vascos, junto a los de otras nacionalidades, comenzaron a navegar cruzando el peligroso Atlántico, recorriendo cerca de 4000 kilómetros hasta las costas de Labrador y Terranova, en la actual Canadá. Además de ballenas también buscaban comerciar con pieles y pescar bacalao.

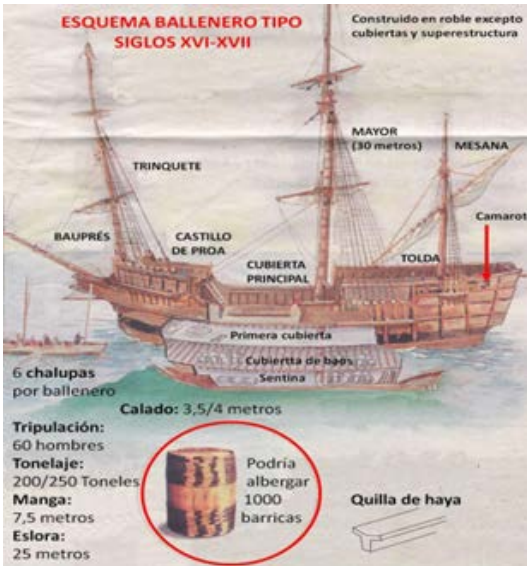
Y estamos hablando de los años mil quinientos y tanto, mediados del Siglo XVI.

Ballenero español siglo XVII

Prueba de esa intensa y prolongada actividad es que, aun hoy en día, varias localidades de Labrador y Terranova, en Canadá, conservan nombres vascos:

- Port-aux-Basques: Literalmente “Puerto de los Vascos”.
- Placentia: conocida como Plentzia en el pasado.
- Echafaud-aux-Basques = “Puerto de los Vascos”.
- Anse-des-Basques = “Lugar de los Vascos”.
- Portutxoa = “Port-au-Choix”.
- Baratxoa = “Barachois”.
- Opor-portu = “Port-á-port”.
- Anton Portu = “Porto de Anton”.

Los balleneros hacían el viaje en embarcaciones de madera, sin radar, sin teléfonos satelitales ni otros medios de comunicación ni de seguridad, sin medios de conservación de alimentos, ni calefacción, ni ropa especial para las bajísimas temperaturas de esa zona. Imaginémonos lo que serían esas travesías, a pura valentía y determinación.



Hay estimaciones que sitúan el valor actual de una barrica de aceite de ballena en cerca de 5000 dólares. Es decir, un barco que lograba juntar en sus bodegas 1000 barricas o toneles representaba como mínimo un valor de 5.000.000 de dólares para la carga, como el caso de la Nao San Juan.

Aparte del viaje, la lucha con la ballena significaba un vencer o morir. Una vez avistada, gracias al chorro de agua que despedía al respirar, un primer arpón, abría paso a una lucha, que el animal resistía y se revolvía por la furia y el dolor. Lo favorable para los pescadores era que, una vez muerto, el mamífero flotaba lo que daba paso a retirar la grasa para luego ser fundida y guardada en barricas.

La carne de la ballena tenía poco valor ya que en esa época no había medios de conservación, por lo que era vendida a bajo precio o se regalaba a los lugareños.

La cuerda que unía al arpón con la chalupa obligaba a que los marineros debieran afirmarse con mucha fuerza de la borda y esperar que no los hundiese o destrozase con un golpe de su cola. Dicen los textos antiguos que se navegaba *“a velocidad de caballo”*, remolcados por el animal furioso. Cuando la ballena exponía su cuerpo, se le clavaban más arpones. Después de una lucha de un par de horas, el cetáceo moría en un mar de sangre.

La presa era atada con gruesos cabos y remolcada hasta el barco ballenero (o hasta tierra cuando las ballenas navegaban frente a la costa) a paladas con la propia chalupa.

La Nao San Juan

La presencia de los balleneros vascos al otro lado del Atlántico fue especialmente patente en Red Bay, Labrador, desde donde se fletaban al menos 15 barcos por temporada destinados a la caza de las ballenas que se encontraban migrando entre las costas del Labrador y de Terranova.

Si bien al principio se pensaba que los pescadores vascos tan solo pescaban bacalao en esas costas, las investigaciones llevadas a cabo por Selma Huxley sacaron a la luz la existencia de toda una industria ballenera asentada ya en el siglo XVI en Canadá. En 1978 esta investigadora junto a su equipo de Parks Canadá (que es el organismo que gestiona el patrimonio histórico del país), encontraron en la zona de Red Bay, a 10 metros de profundidad, los restos del buque ballenero Nao San Juan (1565). Este hallazgo fue posible gracias a la información extraída de documentos del siglo XVI procedentes del Archivo Histórico de Oñati.

Arqueólogos marinos y científicos canadienses dedicaron casi treinta años a estudiar los restos, los que se conservaban muy bien gracias a las bajas temperaturas del agua y la ausencia de oxígeno del barro del fondo en el que estaban sumergidas.

Es una historia muy parecida a la del Buque Vasa de Suecia, un navío de guerra sueco, que se hundió en su viaje inaugural en 1628 y fue recuperado en 1961, casi 350 años después, y hoy está exhibido en Estocolmo, convirtiéndose en un símbolo de la historia naval sueca y del mundo.

Nave de Guerra Vasa, Suecia. Museo en Estocolmo.

La nave San Juan era un ballenero construído por los vascos para la pesca y el comercio de aceite de ballena en el Atlántico Norte. Los vascos, como hemos dicho, fueron pioneros en la navegación transatlántica; durante el siglo XVI, desarrollaron rutas hacia Terranova y Labrador, donde establecieron estaciones balleneras. La Nave San Juan quedó sumergida cerca de Red Bay, en Canadá, y su descubrimiento en la década de 1970 marcó un hito arqueológico, ya que permitió conocer detalles precisos de la construcción naval.

La San Juan es reconocida por la UNESCO como parte de la historia marítima mundial y como símbolo de la capacidad técnica de los vascos para la construcción de barcos y su destreza en navegación.

Este descubrimiento posibilitó un trabajo arqueológico sin precedentes hasta el momento; recatando y registrando una a una todas las piezas de la estructura del barco, la carga y los objetos que pertenecieron a los marineros, además de una chalupa ballenera que se hundió junto con la nao.

En la primavera de 1565 el Ballenero San Juan partió de Pasaia y después de dos meses de travesía para cruzar el Océano Atlántico, atracó en una Bahía de Terranova, hoy Canadá. Los vascos llamaban a esa bahía “Butus” o “Buytes”.

En octubre de 1565, preparado para volver con 1000 toneles de aceite de ballena en su interior fue sorprendido por una tormenta (en esa época no había reportes meteorológicos ni señales de alerta a los celulares). No obstante, según los registros, no hubo víctimas y los tripulantes volvieron en otras naves.

Reconstrucción de la Nao San Juan en el proyecto Albaola en Pasaia.

Su reconstrucción

La recreación comenzó en 2013, cuando Parks Canadá cedió a Albaola la información técnica y los planos arqueológicos obtenidos del pecio de la nave, excepcionalmente conservado bajo el agua. Gracias a estos datos se elaboraron estudios de pesos, volúmenes y estabilidad que sirvieron de base para la nueva construcción. Los carpinteros seleccionaron árboles en los bosques de la Sakana (una de las regiones con mayor riqueza forestal de Navarra), respetando las antiguas normas forestales que mandaban talar durante las lunas menguantes del invierno. Se utilizaron robles torcidos para las partes principales de la estructura, y la quilla, de madera de haya, se construyó siguiendo métodos medievales ya casi desaparecidos, un detalle que ha despertado la admiración de expertos y visitantes.

Albaola Itsas Kultur Faktoria (Factoría Marítima) , ubicada en Pasajes San Pedro, Guipúzcoa, es un museo vivo, y también un astillero cuyo objetivo es revitalizar el patrimonio marítimo vasco, recuperar la tecnología marítima de la construcción de embarcaciones de interés histórico y cuyo proyecto más popular ha sido la construcción de una réplica de la nao San Juan.

Factoria Albaola, Pasaia.

El proyecto, que cuenta con el patrocinio de la UNESCO, representa la recuperación de un conocimiento casi perdido y la revitalización de un oficio ancestral.

Por ejemplo, el acarreo del alquitrán para la construcción de la réplica de la Nao San Juan se ha llevado hasta Albaola tirado por una carreta de bueyes. Todo el proceso de construcción se ha realizado, en su mayoría, con personas voluntarias del entorno; y en vivo, en las instalaciones del Museo a la vista del público que lo visita.

Para Xabier Agote, uno de los artífices de Albaola Itsas Kultur Faktoria el verdadero desafío ha sido *"reconstruir un universo extraordinario"* que devuelve a Euskadi su papel histórico como potencia constructora de naves oceánicas.

Botadura de la Nao San Juan, noviembre 2025

Once años después de comenzar su reconstrucción, la Nao San Juan ya se encuentra sobre las aguas en Pasaia desde Noviembre 2025**.**

La embarcación, construída con robles de Sakana, ha sido botada siguiendo la tradición marinera y ballenera, regada con sidra. La ceremonia ha reunido a autoridades locales y canadienses, además de a un líder espiritual inuit, descendiente de las comunidades que compartieron mar y destino con los balleneros vascos en Terranova, hace siglos.

Después de una lenta y cuidadosa maniobra, para la que se la dotó de 50.000 kgs de piedra de lastre, un remolcador la llevó a la nave industrial de Albaola.

A partir de ese momento, se la dotó de mástiles, velas y hasta del ancla, todo construído en Albaola.

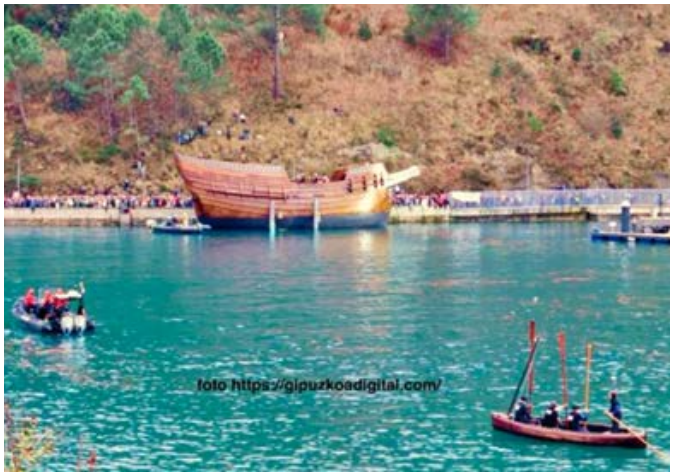
De este modo, la nave de 28 metros de eslora (largo); 7,5 de manga (ancho) y 6 de puntal ha vuelto al mar casi 500 años después de su hundimiento.

Está previsto que la nao San Juan pueda abrirse al público a partir de marzo de 2026 para visitas interiores.

En 2026 se convertirá en barco-museo.

La culminación llegará en 2027, cuando la réplica de la Nao San Juan zarpe rumbo a Canadá con una tripulación de unas 40 personas que navegarán durante dos meses en condiciones similares a las del siglo XVI, hasta con vestimentas réplica de las originales para los tripulantes, sin comodidades modernas; para recrear la travesía original a Red Bay y celebrar con el país norteamericano un patrimonio marítimo compartido.

La Nao San Juan después de la botadura, Nov 2025, *El Diario Vasco*



Nao San Juan. *GipuzkoaDigital,* Pasaia, 7 Noviembre 2025.

Vista de la Nao. *Radio San Sebastián*

Gustavo Gabriel Zubizarreta

Soy nieto de vasco y tanto mi padre como miembros de mi familia han tratado de mantener y participar en las costumbres vascas. Además, tenemos una herencia de marineros así que el mar nos atrae mucho.

City Bell, La Plata. Argentina.
zubizarretagus@gmail.com

Referencias bibliográficas:

- Ciriquiain-Gaiztarro, Mariano. (1961). Los vascos en la pesca de la ballena. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- Hoare, Philip. (2010). Leviatán o la ballena. Ático de los libros. https://dlibros3.wixsite.com/website/post/leviat%C3%A1n-o-la-ballena-de-philip-hoare
- Lahitte, L.A. (2025). La Nao San Juan. *Eguzkia*, *7* (25):10-15. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-25-martxoa-marzo.pdf
- Lúquez Minaberrigaray, L. (2018). Balleneros vascos en Canadá. *Eguzkia*, *1*(4):17-19. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2018-04.pdf
- Lúquez Minaberrigaray, L. (2019). Poblaciones balleneras baskas en el Canadá durante los siglos XIV, XV y XVI. *Eguzkia, 2* (8): 24-25. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2019-08-abendua-diciembre.pdf
- Lúquez Minaberrigaray, L. (2020). La caza de ballenas en el actual Canadá durante los siglos XV-XVI-XVII. *Eguzkia, 3* (12): 14-15. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2020-12-abendua-diciembre.pdf

13° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades

Sábado 12 de septiembre de 2026, CABA.

Anfitriones:

- Instituto Privado Argentino-Japonés en Buenos Aires Nichia Gakuin
- Asociación Japonesa en la Argentina, CABA.

Las bibliotecas de colectividades compartimos los mismos objetivos, preservar idiomas, culturas y memorias de migración de diferentes comunidades que conforman nuestro país, al mismo tiempo que promovemos el reconocimiento de la diversidad como parte de nuestra identidad común.
Con estos encuentros buscamos consolidar un espacio de intercambio y colaboración orientado a compartir experiencias, fortalecer buenas prácticas, mejorar el acceso y difundir colecciones.
Está abierto a profesionales del ámbito bibliotecario y archivístico, investigadores, estudiantes, así como miembros de instituciones comunitarias y público en general interesado en conocer el trabajo de las bibliotecas de colectividades.

En este sentido, convocamos al 13° EBC, para presentar ponencias, experiencias y proyectos institucionales, sobre los siguientes ejes temáticos:

- Genealogía e historia familiar: el rol de las bibliotecas en la investigación genealógica, la historia familiar y local, fuentes disponibles, servicios de referencia y vínculos con archivo y proyectos colaborativos.
- Idiomas y multilingüismo: prácticas para la preservación y difusión de lenguas de origen, catalogación multilingüe y desafíos en bibliotecas de colectividades
- Desarrollo de colecciones: criterios y estrategias para la incorporación de adquisiciones, donaciones, organización y preservación de fondos bibliográficos y documentales, procesos de digitalización y acceso.
- Posters institucionales: ronda de posters con presentaciones breves (4 a 6 minutos)

Fechas a tener en cuenta

Envío de resúmenes para ponencias y propuestas de pósters (máximo 250 palabras): hasta el 30 de julio a cultura@aja.com.ar con el asunto Resumen 13°EBC. En el correo: título de la ponencia, nombre y apellido, cargo, afiliación institucional y contacto.

- Envío de ***resúmenes***: hasta el **30/7**
- Envío de ***respuestas***: hasta el **19/8**
- Envío de ***pósters***: hasta el **30/8**
- ***Inscripciones:*** hasta el **8/9**, por formulario Google.

Comité Organizador

- Bibl. Susana Aramburu y Lic. María Fernanda Astigarraga, Biblioteca "Matxin Burdin", Centro Basko "Euzko Etxea", La Plata
- Mg. Silvia Hansman y Dr. Perla Sneh, Biblioteca, Archivo Histórico y Centro de Estudio del Idish y el Holocausto, Fundación IWO, CABA.
- Dra. Cecilia Onaha, Biblioteca y Archivo Histórico de la Colectividad Japonesa en la Argentina, CABA.
- Lic. Diego Higa, Instituto Privado Argentino Japonés en Buenos Aires, Nichia Gakuin.

ESCUELA DE
FÚTBOL
INFANTIL
4 - 10 AÑOS
LUN - MIER - VIE
DESDE LAS 18:30HS
POLIDEPORTIVO DEL CENTRO BASKO
(CALLE 14 Nº 1243, ENTRE 57 Y 58)
secretaria@cvascolaplata.org.ar

INDURRIA
TODO UN ARTE
Diseños exclusivos
con estilo vasco
CLYDE
DISEÑO DE JOYAS
representante exclusivo
de Indurria en La Plata
16 N° 681 La Plata - Bs. As.
clyde_joyas

EUSKAL LITERATURA

Literatura vasca

Lakuntzako pertza, más que un cuento popular vasco.

"Lakuntzako pertza" es como se conoce a un cuento popular vasco que fue escrito por Resurrección María de Azkue a principios del siglo XX y se sitúa en un paraje de la Sierra de Aralar, en el camino de subida desde Lakuntza a la ermita de San Miguel de Aralar, Santuario de San Miguel *in excelsis*. Está basado en la romería, documentada en 1756, que Lakuntza realizaba a dicha ermita.

Para poner en contexto el relato conviene explicar que Lakuntza es un pueblo situado en el noroeste de Navarra, en el valle de Sakana. Se ubica entre Arruazu y Arbizu y limita al norte con la Sierra de Aralar.

La Sierra de Aralar, con su vertiente navarra y su vertiente guipuzcoana, tiene un extraordinario valor para el pueblo vasco. Por un lado, es un territorio sagrado y mítico. Por otro, simboliza la identidad nacional y la fortaleza.

Entre sus bosques de hayas, los dólmenes son las huellas prehistóricas que salpican la sierra y dan testimonio de la presencia de los vascos en ella. Es territorio de leyendas, como las del *Basajaun*, que cuida del bosque o del *Herensuge*, el dragón que habitaba en una de sus cuevas, al que venció el Arcángel San Miguel, con cuyo nombre se construyó la ermita en su honor, situada encima de dicha cueva. Es un lugar tan vivo que, recientemente dos artistas de enorme reputación le han dedicado sus canciones: *Aralar*, de Amaia Romero y *Aralarko dama*, de Pello Reparaz. Ambas sobre la mitología vasca.

Aunque no se ha documentado el origen del cuento popular "Lakuntzako pertza", hay constancia de que se fue transmitiendo oralmente hasta convertirse en seña de identidad de las y los *lakuntzarras*.

De la transmisión oral a la escrita

El cuento "Lakuntzako Pertza" fue pasando oralmente de generación en generación hasta que, como he mencionado, lo publicó Resurrección María de Azkue, el primer presidente de Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca), como cuento popular en su obra "Ulzama (Navarra)". A ella la siguieron otras obras, que se citan a continuación.

En 1926, Blas Alegria publica "Lakuntzako Pertza" en la revista *Euskal Esnalea*, donde explora leyendas locales como la Dama de Aitzgorri o de Aralar, y hace referencia a la cueva de Amurgin, bajo el paso de "Lakuntzako Pertza". Una mención especial merece Blas Alegria. Nació en Lakuntza, donde fue sacerdote, escritor y defensor del euskera, como reconoció Euskaltzaindia en el homenaje que le brindó en 1983. Como curiosidad, su sobrina-nieta, Arantxa Goicoa Garitano, es la actual presidenta del Centro Laurak Bat de Buenos Aires.

En 1946, José María Iribarren publica su libro "De pascuas a ramos" y en él reproduce la versión del cuento popular "La Caldera de Lacunza", que le envió su amigo Blas Alegria en una carta manuscrita:

> El sábado infraoctavo de la Ascensión, se celebra anualmente la fiesta llamada *Amaletari* en el Santuario de San Miguel in Excelsis. Uno de los pueblos que asisten a la romería es Lacunza. Como en la cumbre de Aralar no había antiguamente posada, cada romero se llevaba consigo la *pusca* o ración. Los de Lacunza hacíanlo en común. Al efecto preparaban de víspera el gran mondongo; metíanlo en una caldera, y a la mañana siguiente: ¡*alons*!. Los que hayan subido a Aralar por la parte de la barranca, habrán visto a mitad del camino una peña resbaladiza que obstruye el paso. ¡Allí fue! Uno de los que conducían la tremenda caldera perdió, sin duda, el equilibrio, soltó la carga, y caldera y condumio se precipitaron en el abismo. De entonces le viene a ese paso la denominación: *perza botaenekoa* (de la caída de la caldera) con que se le conoce. Añaden que el molinero de Huarte-Araquil, al intentar detener una de las morcillas, quedó tuerto a resultas del reventón de aquella.

En su obra "Naparroa. Euskal Arrobia", José María San Sebastian (Latxaga) dedica un capítulo a "Lakuntza ta bere pertza" en 1984.

En 2023 se publica una versión infantil del cuento titulada "Astoaren putza" (Foto 1). El libro fue escrito por Garazi Otsagabia e ilustrado por Iker Uribe, ambos lakuntzarras. Está dirigido a txikis de entre 6 y 10 años y su objetivo es transmitir a las nuevas generaciones esta leyenda de una manera entretenida, como un cuento de aventuras. La historia se traslada al tiempo actual con un relato lleno de acción, diversidad y magia. La protago-

nista es Bidane, una niña fuerte, valiente y autista, que junto a su burro Blas es la encargada de subir a lo alto de Aralar el caldero con las morcillas.

La Sociedad Lakuntzako Pertza recuperó la romería

En 1964, 24 jóvenes de Lakuntza crearon la "Sociedad Lakuntzako Pertza = Lakuntzako Pertza Elkartea", *Soziedie* para los vecinos (foto 2) que, entre otras cosas, en 1967 recuperó la romería a Aralar, que se había abandonado desde hacía años. Señalaron su fecha, el domingo siguiente al 15 de agosto y desde entonces la Sociedad se encarga de organizarla anualmente.

Foto 2: Escudo y letrero de Lakuntzako Pertza Elkartea

A las seis de la mañana, cuando suenan las campanas de la iglesia de Lakuntza, frente a la Sociedad (Foto 3) se tira un cohete que avisa del comienzo de la romería a pie hasta San Miguel de Aralar. En cabeza va el burro que lleva el caldero (*pertza)*, con las morcillas (*tripotak)*, seguido de grandes y pequeños con su pañuelo al cuello con el anagrama de la Sociedad (foto 4).

Foto 3. Edificio de la Sociedad

Foto 4: detalle del pañuelo

Para algunos de los *txikis* esta es su primera subida a Aralar, su viaje iniciático a la montaña, como le ocurrió a mi hija María en el año 2000. Su imagen acariciando al burro fue publicada en el Diario de Navarra (Foto 5).

Foto 5

Este grupo hace una parada en el citado paso de “Lakuntzako Pertza”, donde la tradición dice que cayó el caldero, para revivir ese momento y comer la exquisita morcilla antes de continuar la ascensión a la ermita de San Miguel.

Mientras éstos van llegando a pie, otras personas lo hacen en vehículos y todas degustan las morcillas, pan y vino que les ofrece la Sociedad Lakuntzako Pertza. Esta fiesta popular continúa con el baile del “Alkate dantza”, que también fue recuperado por iniciativa de las nuevas generaciones, frente a la hospedería y el Santuario de San Miguel de Aralar. Sobre las 14hs, un poco más abajo, en la explanada de “Guardetxe” (Casa Forestal) las familias y grupos comparten la comida que han llevado, con un magnífico ambiente alegre, festivo y popular. Al atardecer se baja a Lakuntza para terminar con música y baile.

Hay que destacar la labor de la Sociedad Lakuntzako Pertza, ya que sin ella el pueblo no sería el mismo. Su labor va más allá de ser un lugar gastronómico y de encuentro, es uno de los motores de la vida cultural, deportiva y social de Lakuntza, que difunde sus actividades a través de las redes sociales (Instagram: @lakuntzakopertzaelkartea; Facebook: @Lakuntzako Pertza Elkartea).

En 1977 se incorporaron las mujeres y en sus 60 años de vida pasó de 24 socios a 505 socias y socios, que representan más de un tercio de la población.

Tal es el interés de esta romería en la cultura *euskaldun* que EITB y la prensa se hacen eco de su celebración regularmente. “Erromerian” (en ETB1) e “Historias a Bocados” (en ETB2) dedicaron sendos capítulos a la romería de “Lakuntzako Pertza”, que están disponibles en sus plataformas.

Qué magnífico ejemplo ha dado el pueblo de Lakuntza, que a partir de una leyenda que les hacía objeto de chanzas y burlas en otras poblaciones, supo transformar esta romería popular en un motivo de orgullo que permanece cada año con un nivel muy alto de participación y una esmerada organización a cargo de la Sociedad Lakuntzako Pertza.

Referencias bibliográficas

- Alegría, Blas. (1926). Lakuntzako Pertza. *Revista Euskal Esnalea*, 16, 100-104.
- Andueza, Izaskun. (2025). *Elkartea Pertza Eguna: Lakuntza.* EITB. https://youtu.be/dOcaU-OKEgw
- Azkue, Resurrección María. *Lakuntzarren pertza = El caldero de Lacunza*. Ulzama (Navarra).
- Barandiaran, Agus y Arraiza, Anabel. (30 de agosto de 2024) *Erromerian: Lakuntzako Pertza Eguna.* https://media.eitb.eus/multimediahd/vide/2024/08/30/3261450/20240830_13272409_0016555016_004_001_TR__ERROMERI.mp4
- *Diario de Navarra* (21 de agosto de 2000).
- González, Ander. *Historias a bocados: Lakuntza.* https://youtu.be/n8BhHac9oGY
- Iribarren, José María. (1946). *La caldera de Lacunza ¿Qué hizo?.* en José María Iribarren, *De pascuas a ramos: galería religioso-popular-pintoresca,* pp 153. Col. Biblioteca básica navarra.
- Otsagabia, Garazi y Uribe, Iker. (2023). *Astoaren Putza*. Gráficas Alzate.
- San Sebastian, José María. (1984). Lakuntza ta bere pertza, en José María San Sebastian, *Naparroa, Euskal Arrobia*. Editorial Edili.

Liliana Artieda Pellejero

Licenciada en Medicina y Cirugía.
Médica Especialista en Medicina del Trabajo.
Master en Dirección y Gestión Pública.
Diplomada en Valoración Médica de Incapacidades.
Auditora de Sistemas de Prevención de Riesgos Laborales.
Funcionaria del Instituto de Salud Pública y Laboral del Gobierno de Navarra de 1985 a 2020.
Profesora Asociada de la Universidad Pública de Navarra de 1990 a 1995.

Barañain, Navarra.
lartiedp@gmail.com

DIA DE LA DIASPORA VASCA

En 2024, los Centros Vascos de Arrecifes, Chacabuco, Pergamino y San Nicolás, decidieron sumar esfuerzos para celebrar el Día de la Diáspora Vasca, con el objetivo de dar mayor visibilidad a esta fecha y generar mayor impulso a través de un trabajo conjunto.

De esta manera, la primera edición de esta celebración compartida, se realizó en Pergamino, la segunda, en 2025, en Arrecifes, y en 2026 será el turno de Chacabuco.

La realización de este evento será el **SABADO 5 DE SETIEMBRE**

y los invitamos a compartir con todos nosotros las siguientes actividades:

- DANTZA: Todos los centros vascos participantes presentarán diferentes danzas en la Plaza San Martín de Chacabuco
- GASTRONOMIA: tenemos en mente un objetivo muy ambicioso en este punto: ***preparar "LOS CALLOS A LA VIZCAÍNA MÁS GRANDES DEL PAIS".*** Esperamos que sea un gran acontecimiento, que tenga visibilidad en los medios. Por supuesto, ofreceremos también diferentes alternativas gastronómicas vascas, elaboradas por los diferentes Centros participantes, como así también un taller de cocina.
- MUS: Durante toda la jornada, se realizarán talleres de aprendizaje y partidas abiertas, para mostrar a la gente este típico juego que forma parte importante de nuestros centros.
- EUSKERA: Habrá un stand dedicado al euskera, con información sobre el idioma, juegos, premios y clases gratuitas a quienes se acerquen al mismo.
- MÚSICA: realizaremos una tamborrada, taller de música y música vasca en vivo.

Los esperamos para disfrutar de todo un día dedicado a la diáspora vasca.

Informes: **Centro Vasco Guillermo Larregui**
Remedios Escalada de San Martín 230. Chacabuco.
Cel. +54 9 2352 604337 - cvchacabuco@yahoo.com.ar – IG: @cvchacabuco

EUSKARA

Euskera

Tipi Tapa Tipi Tapa, Korrika!

Si el comienzo de un nuevo ciclo académico necesita algo que lo impulse y lo energice, lo ideal es que el año comience con una Korrika (carrera) a favor del euskera.

Del 19 al 29 de marzo, la 24° edición de esta propuesta de AEK (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea), que busca visibilizar la necesidad de apoyo, sostén y fomento de la enseñanza y práctica del idioma vasco, se desarrolló corriendo, caminando, acompañando ininterrumpidamente por los 7 territorios históricos vascos (en Hegoalde e Iparralde) así como en la Octava provincia, o sea, la diáspora vasca en el mundo.

Como nos contara Juantxi Yacomini, profesor de Euskera del CB, resumida y básicamente, cuando transmitió la propuesta:

Durante 10 días, recorren TODAS las provincias, pasando un testigo/palo/posta de mano en mano, que el último día se abre y se lee un mensaje de dedicatoria, que año a año homenajea a diferentes personas/organizaciones que trabajan a favor del euskera.

Literalmente, las 24 horas de esos 10 días, hay gente corriendo a favor del Euskera en alguna parte de Euskal Herria: un lunes a la 1:30 de la mañana van a correr por Hernani, un domingo a las 11 del mediodía por Iruñea, un miércoles a las 7:30 de la mañana por Donostia y un sábado a las 6:30 de la tarde por Azkoitia.

En 1980, AEK, organización con representación en los 7 territorios históricos (Euskal Herria: Alava, Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra, Lapurdi, Zuberoa, Baja Navarra) que se dedica a la alfabetización de adultos en euskera, comenzó con la KORRIKA. ¿Por qué hacer un evento para juntar a todos los vascoparlantes (euskaldunes) en un solo lugar? "Vayamos a los lugares donde están todos los euskaldunes… en sus propios pueblos y ciudades se dijo", y así arrancaron con esta "carrera".

Así como los niños/as van a la ikastola (escuela que se imparte en vasco), los adultos pueden ir a los euskaltegis (academias de euskera) a aprender el idioma vasco.

Cada kilómetro de este recorrido (que este año alcanzó los 2750km) tiene un costo. Con el dinero recaudado, se ayuda a financiar las diferentes academias de euskera en las 7 provincias, que en muchos casos (Iparralde y Navarra principalmente) no reciben tanta ayuda estatal.

¿Cómo se participa? principalmente la gente compra un kilómetro para correr con su grupo: amigos, compañeros de danza, del trabajo, la familia… y también instituciones… corren ese kilometro llevando el testigo y después pueden seguir corriendo con el resto si quieren, pero ya no "encabezando" la marcha.

Durante los 10 días, ininterrumpidamente, las 24hs, una combi va primera marcando el recorrido de la calle/ruta, con música y personas arengando a los que corren, y a cada kilómetro cambian los que llevan el testigo.

En La Plata, anticipándonos al inicio oficial en Euskal Herria, la Korrika se concretó en el marco del Día de la Cultura Vasca y Campamento Eguzkipean, desarrollados el fin de semana del 14 y 15 de marzo, en el Espacio Recreativo del Centro Basko, en City Bell (Más info en pág.59).

Como en todos los proyectos importantes y planificados, los preparativos comienzas con anticipación. Aprovechando la presencia en Euskal Herria de una autoridad del CB, se gestionó la adquisición de pecheras, pancartas y folletería que fue utilizada el 14/3.

Esa noche, cuando los stands estaban funcionando a pleno, los espectáculos artísticos templaban el corazón con cultura vasca, el dron de EITB sobrevolaba el escenario central que se circundó varias veces en el recorrido acordado, al son de la canción Xiberutikan Mendebaldera de Zetak (grupo vasco que actuó en la SNV2025 en Tandil) alumnos de euskera, vascos "originales" y los que lo somos por herencia, quienes se quisieron sumar voluntariamente, todos corrimos por el Euskera… luciendo las pecheras que nos igualaban y nos identificaban con la Korrika, ante los presentes en City Bell y ante todos los que pudieron verlo en las transmisiones de EITB. *Eskerrik asko por ayudarnos a dar a conocer nuestro apoyo y difundir lo que se hace en Argentina.*

Se puede revivir ese momento en:

https://www.youtube.com/watch?v=QxjfE6U_2QU y en: https://www.tiktok.com/@orain_noticias/video/7617772010097134870?is_from_webapp=1&sender_device=pc

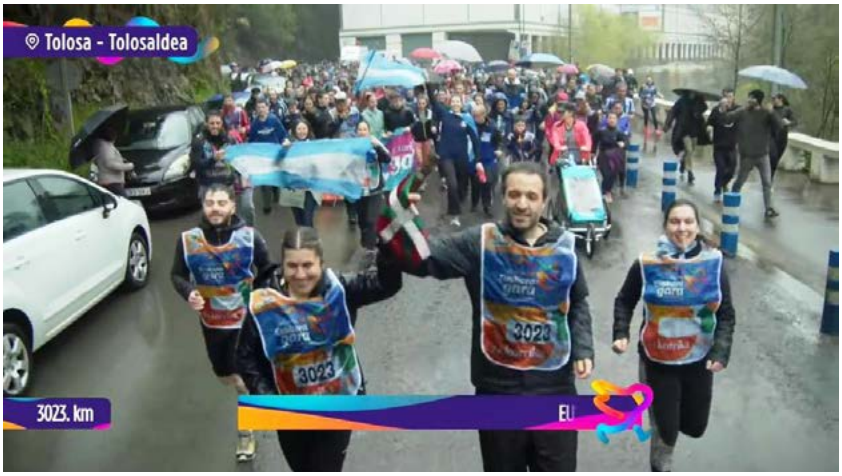
Volviendo a la Korrika de AEK, Juantxi nos sigue contando que *este año el Centro Basko de La Plata estuvo colaborando con un kilómetro (el 3023, cerca de Tolosa), gestionado por el grupo "Euskal Diaspora eta lagunak" (Diáspora vasca y amigos), compuesto por integrantes de los CVs de Necochea, Laprida, Villa María, Rosario, Chascomús, Tandil y La Plata, quienes corrieron ese kilometro en nombre de todos, el sábado 28 a las 10hs am (hora en Argentina).*

Puede verse en Instagram en: @korrika.argentina.

Esta original iniciativa que unió a los vasco-argentinos de allí y de acá tuvo su debut en esta 24° edición de la korrika.

Además del testigo portaron banderas argentinas, y una especial ya que lucía los mensajes de adhesión que fueron sumándose en cada una de las euskal etxeak participantes de este KILOMETRO DE LA DIÁSPORA ARGENTINA.

Entre los que estuvieron en la gestión de esta idea se sorteó quiénes llevarían el testigo (escoltado por la bandera argentina con firmas de socios de los CVs) y les tocó a Marcial Agostini Zubillaga (de Necochea), Alejo Conti (Rosario), Karen Astrada (Villa María) y Olatz Campos Calabor (una euskalduna de Barakaldo que vino a estudiar a Argentina y estuvo en Euskalzaleak), sumándose al final Paula Berasain (Chascomús).



Se puede ver el paso por el kilómetro 3023 y todo lo generado en torno a este suceso, en Instagram @korrika.argentina.

Felicitamos a los gestores de esta idea que nos movilizó para estar pendientes del recorrido, con el plus de una motivación especial… unirnos a la distancia con quienes en alguna ocasión transitaron las aulas de euskera de nuestras euskal etxeak y actualmente están practicando y promoviendo el idioma de nuestros mayores en Euskal Herria.

SEMANA VASCA
VILLA MARÍA 2026 80 URTE

Villa María se prepara para recibir la Semana Nacional Vasca 2026

La Semana Nacional Vasca 2026 tendrá lugar en Villa María (provincia de Córdoba), del 5 al 11 de octubre. Situada en el centro del país y conectada por la autopista Córdoba–Rosario, Villa María es una ciudad dinámica, reconocida por su intensa vida cultural y por una sólida oferta educativa.

Este encuentro coincidirá con un momento especialmente significativo para la institución anfitriona: el Centro Vasco "Euzko Etxea" de Villa María celebra sus 80 años, desde su fundación el 29 de septiembre de 1946. Será además la quinta Semana Nacional Vasca organizada por la entidad, que ya fue sede en 1972 -la primera Semana Nacional Vasca de la historia-, 1991, 2003 y 2013.

Un evento integrado a la vida de la ciudad

La edición 2026 se proyecta con una fuerte articulación junto al Municipio, instituciones educativas y diversos actores locales, fortaleciendo el vínculo entre la colectividad vasca y la comunidad villamariense.

En este diálogo con la identidad regional, se destaca también el entorno productivo de la zona, donde la actividad lechera tuvo históricamente un papel clave. Fue el ámbito de trabajo y progreso de muchas familias vascas emprendedoras que se establecieron en la región entre fines del siglo XIX y comienzos del XX, y cuyo legado estuvo en el origen del Centro Vasco que hoy celebra ocho décadas de vida.

Una edición que celebrará nuestra trayectoria y nos invitará a seguir creciendo como colectividad.

Los invitamos a agendar la fecha y a sumarse.

Lisandro de la Torre 33, Villa María (5900), Córdoba, Argentina
0353-4534400
+54 9 3534 21-3400
cvascovm@gmail.com
cvascovm
centrovascovillamaria
CENTRO VASCO EUZKO ETXEA
EUSKAL HERRIA
EUSKADI PAIS VASCO

EUSKAL CULTURA

Cultura vasca

Una nueva edición del Campamento Eguzkipean y Día de la Cultura Vasca

En el 2026, se concretó la **4° edición del Día de la Cultura Vasca** el sábado 14 de marzo, con el Corredor Gastronómico y los stands con información, merchandising y gastronomía vasca; y el **5º Campamento "Eguzkipean = Al sol"**, el 14 y 15 de marzo, ambos en el Espacio Recreativo del Centro Basko (154 y Arroyo Carnaval, City Bell).

Lo vivido esos días fue el resultado de muchas reuniones, charlas, contactos previos, presenciales y a distrancia, que se iniciaron en Semana Nacional Vasca de Tandil, a comienzos de noviembre del 2025 cuando se dio a conocer la fecha y se invitó a las Euskal Etxeak a participar.

El verano en La Plata, como ciudad universitaria y regida por el ciclo de receso escolar, solía ser de actividad mínima en la Euskal Etxea, pero desde hace 5 años esta situación se revirtió ya que en esos primeros meses del año es necesario definir y avanzar con la organización de estos dos eventos que en cada nueva edición suman más participantes.

Como en esos dos días intensos pasan muchas cosas, se las queremos mostrar en imágenes que suelen ser más reveladoras que las palabras. Deseamos que en ellas se pueda ver reflejado el intenso trabajo desarrollado por múltiples personas e instituciones, ya que este logro es el fruto del trabajo mancomunado entre actores de la colectividad vasca local y de otras euskal etxeak, así como de la comunidad platense, autoridades municipales, medios locales y vascos de comunicación. ***MILA ESKER = mil gracias a todos por confiar en el "Euzko Etxea" platense.***

Carga en el CB

Descarga en el Espacio Recreativo

Terminando la cartelería

Prueba de luces y demarcado del estacionamiento

Carpas ya armadas... y asistencia sanitaria

Eguzkipean - Arrecifes

Eguzkipean - Chascomús

Eguzkipean - Macachin

Eguzkipean - La Plata Voley

Eguzkipean - La Plata Cultura Txikis

Juegos para conocernos

Integrantes de la DOA de arrecifes Macachin, San Nicolas, e loritx de Astigarraga preparados

Eguzkipean - Taller de Bailes

Taller de Tamborrada

Eguzkipean - Taller de Pintura

El Denak listo para que empiece el corredor

Biblioteca - merchandising y ...

Genealogía

Trueno asegurando la accesibilidad

Goalball con cosas dulces

Compartidas con futbol Ciegos/as

Pintxos, por Ama Lur del CV de Chivilcoy

Club Las Banderitas

Lomas de Zamora con sus clásicas tortillas

Merchandising de Beltza

La sidra de Txapela

Cosas lindas de Tximeleta

Opciones saladas de las peñas Mari Aramayo y Bixente Ibarguren

Este año Voley ofreció opciones saladas

Stand institucional con info sobre actividades y cultura

Escuela de Tiro con Arco La Plata

Coro con acompañamiento de musicos de la DOA

La barra de bebidas

y agua natural

Imprescindible buen sonido

y contar con un estacionamiento ordenado

Ya ubicados y degustando algo rico empezó el espectaculo artístico

Con traducción simultánea a lenguaje de señas

Aurresku por Cuerpo de Baile Mayores

Txikis

Presencia y reconocimiento de autoridades municipales

Folklore argentino con grupo Cimarrón

Korrica (Ver info en pag ...)

Arku Dantza por CV Chascomús

Banako por CV Arrecifes

Kaskarok por CV Macachin

Arkos por medianos La Plata

Suletino por CdB de Mayores

Carnaval de Lanz con Dantzaris de La Plata y otros CVs

Fandango y Arin arin

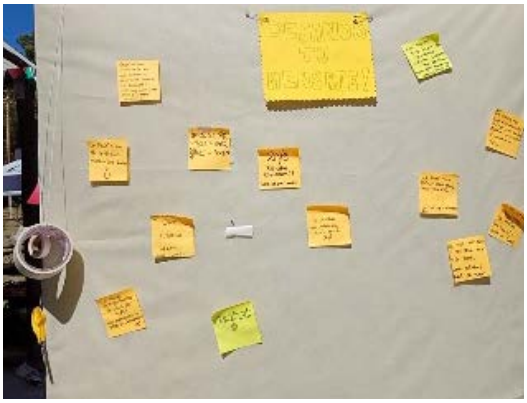
Ioritz Goisueta-Astigarratarra se sumó al corredor y campamento con su trikitixa

No puede haber campamento sin fogón

Jautzi general

Eguzkipean - conocimos el interior del bosque

Eguzkipean - Almuerzo



Eguzkipean - opiniones de los participantes

Tomando impulso para la última etapa-regreso al CB

Creemos que cada nueva edición va mejorando. Las experiencias previas y la evaluación anual permite corregir errores y confirmar aquellas propuestas que resultaron satisfactorias. Cada nuevo *Eguzkipean y Día de la Cultura Vasca* son una nueva oportunidad para aprender y seguir creciendo.

Crecemos como institución, como áreas, como personas, como miembros de la comunidad local (platense y de sus alrededores); como integrantes de la colectividad vasca global: un año más recibimos a vascos nacidos en Euskalherria que desean vivir de cerca nuestra cultura a 12.000km de su lugar de origen…

Crecemos también al recibir a niños y adultos de los Centros Vascos “Euzko Alkartasuna” de Macachín (a 640km); “Euskaldunak Denak Bat” de Arrecifes (240km), “Zingirako Euskaldunak” de Chascomús (80km), “Denak Bat” de Cañuelas (80km), músico del “Euskal Etxea” de San Nicolás (300km); sukaldaris del grupo “Amalur” del “Beti Aurrera” de Chivilcoy (220km), del “Denak Bat” de Lomas de Zamora (80km)… y también de otros lugares.

Queremos agradecer a las autoridades municipales que nos avalan y nos acompañan en este desafío que cada año emprendemos para dar a conocer lo que nos conecta con nuestras raíces vascas, pero también con aquellos valores de nuestra tierra argentina, que le dio cabida a quienes vinieron buscando paz y bienestar, que nos ayudó a visibilizar el Ballet “Cimarrón” de danzas folklóricas argentinas.

Una mención especial al Club Las Banderitas, vecinos con los que hemos logrado una sinergia que nos potencia al realizar proyectos conjuntos, por poner a nuestra disposición elementos que nos permitieron contar con una infraestructura acorde y cómoda a las exigencias del Corredor, así como también contarlos con su propuesta gastronómica.

En esta era de las comunicaciones masivas e instantáneas se ha tornado imprescindible contar con la colaboración de redes platenses y vascas, por lo que sumar al reconocimiento a Editor Platense, Nexo Norte, Sín límites La Plata, El Día, Euskalkultura, EITB… que nos ayudaron a convocar y difundir.

Vista aerea del Corredor 2026

Eguzkipean participantes 2026

El buen clima sumó su aporte imprescindible para hacer posible que este proceso de trabajo de tantos meses tuviera su broche de oro: disfrutar de una temperatura muy agradable para estar al aire libre… por lo que brindamos y agradecimos *(…con sidra Txapela, como debe ser!).*

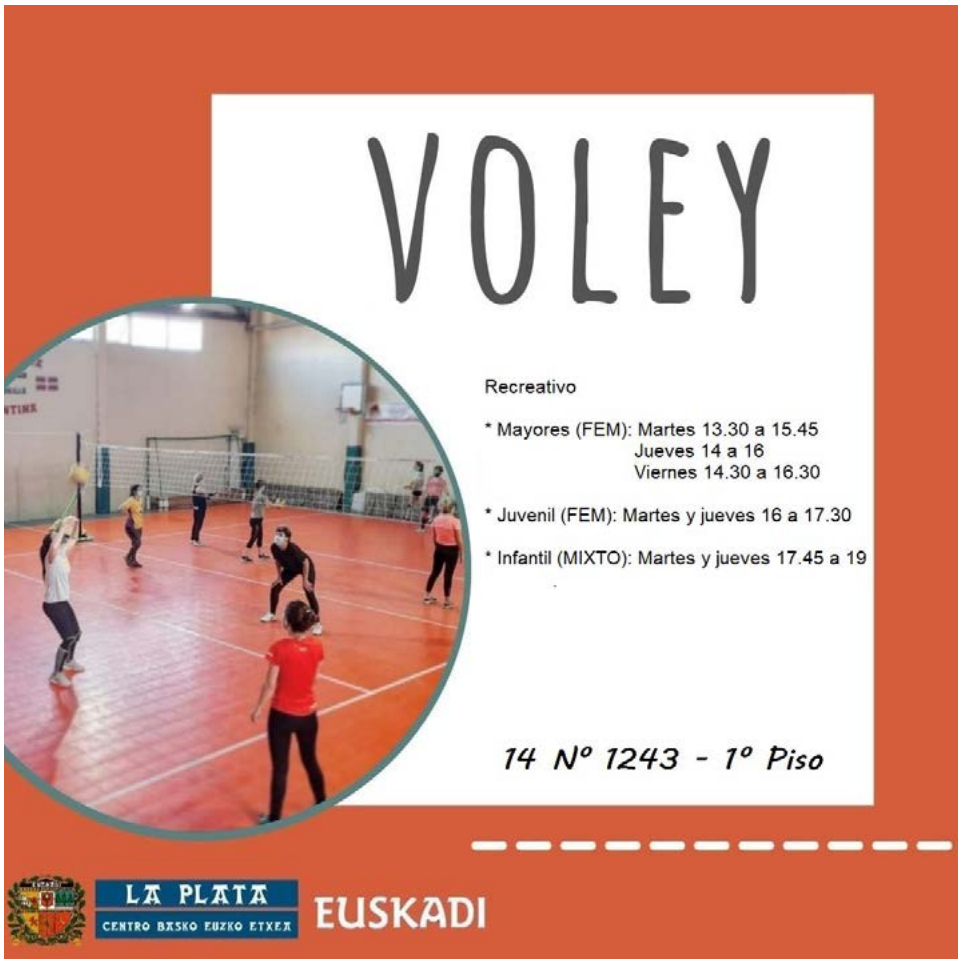
Y el eslabón final de esta "cadena del éxito" fueron los cientos de personas que se acercaron a disfrutar del Día de la Cultura Vasca, ya instalada en la agenda cultural platense. *Mila esker = mil gracias a todos por sumarse!*

El **5° campamento "Eguzkipean = Al sol"**, que en esta oportunidad estuvo destinado a niños de 6 a 12 años de las euskal etxeak, colmó las expectativas de organizadores, y creemos que de asistentes… A las familias y autoridades de cada Euskal Etxea, *eskerrik asko* por haber asumido el compromiso y la responsabilidad de que vuestros txikis participaran. Ellos serán nuestros futuros dirigentes y quienes seguirán dando testimonio de nuestras raíces, que hoy mantienen vivas y están ayudando a preservar a través de juegos, de interactuar en ambientes naturales, estrechando lazos y creando redes.

¡Eskerrik asko = muchas gracias a todos por haberlo hecho posible!! ¡Los esperamos en el 2027!

FÚTBOL CIEGAS
Sábados
9.30 a 11.30hs
14 #1243 entre 57 y 58
Polideportivo - 1º Piso
Profe Julieta Martín
IG @futbolciegas.cblp
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

FÚTBOL CIEGOS
Miércoles
15 a 17hs
14 #1243 entre 57 y 58
Polideportivo - 1º Piso
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI


VOLEY
Recreativo
* Mayores (FEM): Martes 13.30 a 15.45
Jueves 14 a 16
Viernes 14.30 a 16.30
* Juvenil (FEM): Martes y jueves 16 a 17.30
* Infantil (MIXTO): Martes y jueves 17.45 a 19
14 Nº 1243 - 1º Piso
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

TRADICIONES
TURISMO
GASTRONOMIA
APELLIDOS
ARQUITECTURA
LITERATURA
MITOLOGIA
GEOGRAFIA
HISTORIA
CULTURA
VASCA
de
EUSKAL
HERRIA
y la
DIASPORA
CINE
TALLERES
CHARLAS
LECTURAS
ENCUENTROS
BIBLIOTECA
MATXIN BURDIN
bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar
FB: Biblioteca Matxin Burdin Centro Vasco La Plata

SUKALDARITZA

Cocina

Mousse de ajo

Todas nuestras recetas tienen un por qué o motivación particular por la que las difundimos.

En este caso, felicitamos por la decisión tomada ya en el 2024, por las Euskal Etxeak organizadoras de unir fortalezas y regionalizar las fiestas, facilitando la participación y el trabajo cooperativo.

La mousse de ajo fue una de las 3 opciones que se enseñaron en el Taller de Gastronomía desarrollado el sábado 30 de agosto, en el marco de la Fiesta por el Día de la Diáspora 2025 organizada conjuntamente por los Centros Vascos de Chacabuco, Pergamino, San Nicolás y Arrecifes, éste último anfitrión en esa ocasión. (ver más info sobre esta coorganización en pág. 54) Diáspora Chacabuco

Por primera vez asistimos a esta celebración en otro CV, y pudimos disfrutar de las diferentes alternativas que ofrecía el nutrido programa… Yo estuve en Mus y mi esposo en Cocina… por lo que mis comentarios surgen del recetario entregado a los participantes y por haber degustado el trabajo final.

Las recetas que se enseñaban en el Taller luego integraban el menú que se ofrecía en la cena, por eso las cantidades incluidas en los ingredientes son como para fiestas o reuniones numerosas. ¡Ideal para poner en práctica en las euskal etxeak!. Las recetas comúnmente están pensadas para raciones familiares, por lo que suele costar adecuarlas a multitudes. ***Mila esker por eso!!***

La Mousse se podía adquirir durante la cena, para comer ahí o llevársela -como fue nuestro caso, por sugerencia y gestión de Daniel Altamira-, lo que nos permitió traerla a La Plata y compartir con quienes no habían asistido... ¡Habiendo tomado distancia de la fiesta y sin otra opción vasca, sabía mucho mejor!.

Ingredientes

(para 40 porciones finas – Si se usa para untar salen 5 recipientes chicos)

- 3 dientes de ajo (sin el centro)
- 7 gr de gelatina sin sabor
- 1 pocillo de caldo de verdura
- 100 gr de queso de rallar
- 300 gr de mayonesa
- 300 gr de crema de leche

Procedimiento

Se colocan en la licuadora o procesadora los ajos con la gelatina disuelta en el caldo de verdura. Se procesa, quedando una espuma blanca.

Se le agrega el queso de rallar y se vuelve a procesar. En ese momento se puede agregar una pizca de pimienta.

Se coloca la mayonesa, se procesa y luego se suma la crema de leche. Se procesa.

Se vierte en recipientes (previamente aceitados) que se llevan a la heladera para que la mousse tome frío y consistencia. Luego de eso… a disfrutarla!! *On egin!!*

Sukaldaris

Centro Vasco “Euskal Etxea”
Belgrano 139
San Nicolás, Prov. Buenos Aires, Argentina

@Euzkal Etxea San Nicolas

CENTRO BASKO
EUZKO ETXEA
CALLE 178
AVISTAJE DE AVES
PANTANO
CANCHA RUGBY
CANCHA HANDBALL
ARQUERIA
ZONA DE CAMPAMENTO
CANCHA FUTBOL
CORONILLO ABUELO
DORMITORIOS
QUINCHO
CASERO
VIVERO
ARROYO CARNAVAL
CALLE 154
ENTRADA
REFERENCIAS
ZONA CORTAFUEGOS
ÁREA DE MARIPOSAS
ESTACIONAMIENTO
BAÑOS
ANIMALES SILVESTRES
SENDEROS
1 SENDERO ORQUÍDEA DEL TALAR
2 SENDERO CORONILLO ABUELO
3 SENDERO DEL PANTANO
4 SENDERO ZORRO PAMPEANO
5 SENDERO TACUARITA AZUL
6 SENDERO LOS HORNEROS
7 SENDERO CELTIS TALA
8 SENDERO BANDERITA ARGENTINA

LIBURUTEGIA

Biblioteca

Realidad y desafíos de las bibliotecas de los centros vascos de Argentina (parte 2 de 2).

El inicio de este trabajo que es una síntesis del Trabajo Final como culminación de la Especialización en Diáspora Vasca de la Universidad del País Vasco, bajo la dirección de la Dra. María Eugenia Cruset, fue publicado en Oxalde, 2025.

IV. Redes de Bibliotecas

En el artículo "La importancia de trabajar en red" Silvia Albornoz y Cristina Borrajo señalan que *"hoy el trabajo en red es un reto importante en el campo tanto personal como profesional, pues implica transformar procesos de desarrollo individuales en colectivos"* (Albornoz y Borrajo, 2018).

El trabajo en red conlleva una actitud democrática y participativa que conduce al logro de objetivos comunes. Permite además conocer distintas estrategias de gestión colaborativa, ampliar la mirada sobre las prácticas bibliotecarias y organizar actividades de extensión entre bibliotecas de distintas ciudades.

Por otro lado, en el artículo 67 de la Ley 6 (2019) de Patrimonio Cultural Vasco también se hace referencia al trabajo colaborativo: *"se establecerán mecanismos de colaboración interbibliotecaria para conseguir un mejor rendimiento social y cultural de los recursos disponibles, junto a la cooperación con otras redes y centros externos a la Comunidad Autónoma para el intercambio de información y aprovechamiento de nuevas tecnologías".*

Red de Bibliotecas Vascas de Argentina

La Red de Bibliotecas Vascas de Argentina es un proyecto de la Federación de Entidades Vasco-Argentinas (FEVA), que se lanza en el año 2005, aunque los primeros trabajos que intentan reunir a las bibliotecas vascas se remontan a 1998, cuando por iniciativa de algunos bibliotecarios se realiza la primera reunión en el contexto de la Semana Nacional Vasca en Mar del Plata (Astigarraga, 2003).

Entre las acciones propuestas estaba la confección de un catálogo colectivo que se comienza a realizar en el año 2007, utilizando el software Pérgamo y con un servidor web en la sede de FEVA. Se habían concretado además dos jornadas de capacitación sobre el funcionamiento de la red y lineamientos bibliotecológicos. Lamentablemente, el proyecto del catálogo colectivo no tuvo continuidad, sigue siendo una tarea pendiente (Astigarraga, 2007).

Los bibliotecarios vascos continúan reuniéndose en cada Semana Nacional Vasca, compartiendo proyectos, experiencias y tratando diversos temas que propios del quehacer bibliotecológico. Sin embargo, aun cuando tienen la intención de asistir, para algunos bibliotecarios es imposible debido a las distancias y al costo de los pasajes.

Un aspecto llamativo es que a pesar de todo el trabajo realizado y de las reuniones anuales, llama la atención que la mayoría de las bibliotecas consultadas considera que no trabaja en ninguna de red de bibliotecas.

Red de Bibliotecas y Fondos Patrimoniales de Idiomas de La Plata, Berisso y Ensenada

La Biblioteca *Matxin Burdin* del Centro Vasco *Euzko Etxea* de La Plata forma parte de la recientemente formada Red de Bibliotecas y Fondos Patrimoniales de Idiomas de La Plata, Berisso y Ensenada[1], cuyo primer encuentro se realizó el 16 de octubre de 2024 en el marco de la *24º Settimana della Lingua Italiana nel Mondo*, organizada por la *Asociación Dante Alighieri, comitato di La Plata.* El objetivo de esta red es realizar actividades abiertas a la comunidad para dar a conocer experiencias de gestión cultural y enseñanza de idiomas en nuestra región.

V. Relaciones de las bibliotecas vascas con otras instituciones

Encuentros de bibliotecas de colectividades

En el año 2006, en el marco de su 30° aniversario, la Biblioteca *Matxin Burdin* del Centro Vasco *Euzko Etxea* de la ciudad de La Plata, organizó el Primer Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, bibliotecas que atesoran parte importante de la historia de la inmigración.

Los objetivos de esta iniciativa son fomentar el in-

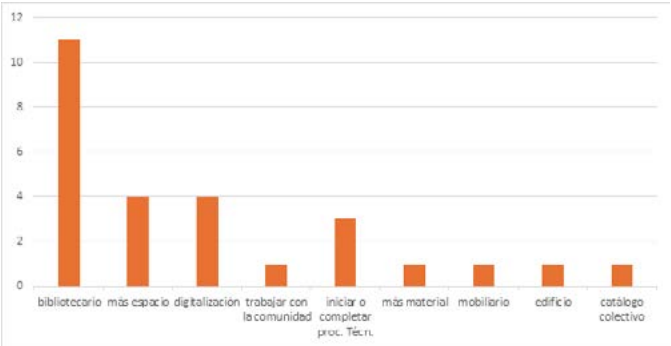
1. Berisso y Ensenada son dos ciudades de la Provincia de Buenos Aires que se encuentran a la vera del Río de la Plata y son colindantes con la ciudad de La Plata. Las tres ciudades constituyen el aglomerado urbano denominado Gran La Plata.

tercambio de experiencias y prácticas bibliotecológicas; dar visibilidad a las bibliotecas de las colectividades, atendiendo a su importancia como agentes culturales; difundir sus fondos bibliográficos; propiciar la realización de proyectos conjuntos e incentivar la creación y el crecimiento de las bibliotecas de colectividades. Estos encuentros están destinados a bibliotecarios, investigadores, miembros de instituciones de colectividades extranjeras y público en general.

VI. Necesidades de las bibliotecas

Por un lado, las bibliotecas que no cuentan con bibliotecario ven necesaria la incorporación de una persona idónea para llegar a cabo la tarea bibliotecológica adecuadamente. Por otro lado, varias bibliotecas refieren el tema de la falta de espacio como problema, y en algún caso existe la necesidad de cambio de mobiliario y de cambios en lo edilicio. Otros temas mencionados fueron que se debía trabajar con la comunidad organizando talleres, que era importante recibir materiales, en cuatro bibliotecas se consideró la importancia de la informatización del catálogo y la gestión de préstamo de libros y la confección de un catálogo colectivo y, finalmente, una bibliotecaria mencionó la necesidad de un catálogo colectivo.

Gráfico 6: Necesidades de las bibliotecas vascas



Elaboración propia en base a los datos de la encuesta

Conclusiones

En el manifiesto del año 2022 de IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas)-UNESCO, se sostiene que:

> Los bibliotecarios son intermediarios activos entre los usuarios y los recursos tanto digitales como tradicionales. Para que las bibliotecas garanticen servicios adecuados es indispensable que cuenten con recursos humanos y materiales suficientes, y con bibliotecarios que tengan una formación profesional y permanente que les permita enfrentar los desafíos actuales y futuros.

Por lo tanto, y tal como lo manifestaron muchos de los encuestados, la primera necesidad de las bibliotecas es que todas cuenten con bibliotecarios profesionales, de otro modo es difícil que puedan cumplir con su objetivo de conservar y difundir los materiales que atesoran.

Sin embargo, es importante destacar que hay personas que se hacen cargo de las bibliotecas con poca o ninguna remuneración, solamente por el compromiso que tienen con la memoria, conservación y divulgación de la cultura vasca, motivo por el cual creemos imprescindible conocer, destacar y difundir su labor.

La carencia de bibliotecarios es un grave impedimento para participar en redes de bibliotecas, lo que justifica que, a pesar de las reuniones durante las Semanas Nacionales Vascas, salvo pocas excepciones, no haya un verdadero trabajo en red. Otra dificultad para participar en estos encuentros presenciales es que, dada la gran extensión del territorio argentino, el traslado de representantes de las instituciones alejadas de los centros más importantes supone un gasto que no pueden afrontar.

Por otro lado, algunos centros vascos no poseen sede, otros no tienen un espacio físico para la biblioteca y en otros casos se necesita un espacio más amplio o con cambios importantes para poder funcionar con comodidad.

Esta disparidad de recursos tanto materiales como humano sigue siendo muy semejante a la relevada en los estudios de los años 2001 y 2006 ya mencionados (Astigarraga, 2003; Arrachea, 2006).

A pesar de esta realidad, en muchas bibliotecas se persigue el objetivo de su automatización, algunas mencionan la importancia de un catálogo colectivo, dos hechos posibles gracias a los avances de la tecnología de la información, pero que para su concreción se necesita decisión, recursos y personal especializado.

Por lo tanto, los desafíos más importantes de las bibliotecas vascas argentinas en la actualidad son contar con personal especializado, con un espacio adecuado y con recursos para poder trabajar en red y para lograr los objetivos de automatización y confección de un catálogo colectivo que permitan poner al servicio de la comunidad vasca y no vasca los valiosos recursos de que dispone, de manera organizada, rápida y efectiva.

Referencias bibliográficas

- Albornoz, S.B. y Borrajo, C. (2018). La importancia de trabajar en red. *ACBJ*, *11*. https://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/87965
- Arrachea, M.M. (2006). Situación de las bibliotecas de Instituciones Vascas en la Argentina: trabajo final presentado en Eusko Ikaskuntza, País Vasco. Mar del Plata.
- Astigarraga, M. F. (16 y 17 de octubre de 2003). Bibliotecas vascas de la diáspora: situación en Argentina. *1º Jornadas del Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi, Donostia.* https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/jornadas_bibliotecarias/es_8126/adjuntos/jorna21.pdf
- Astigarraga, M.F. (2007). Catálogo colectivo de las Bibliotecas Vascas de Argentina. *2º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades*, La Plata.
- Ley 6 de 2019, de Patrimonio Cultural Vasco. 20 de mayo de 2019, Boletín Oficial del País Vasco, n. 93. https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/eaeko_ondare_legeria/es_def/adjuntos/1902359a.pdf
- Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas. (2022). Manifiesto IFLA-UNESCO sobre Bibliotecas Públicas (2022). https://repository.ifla.org/items/31c6dea0-ae41-495a-a516-7dd8fa-f307b7
- Oxalde, D. (2025). Realidad y desafíos de las bibliotecas de los centros vascos de Argentina *(parte 1 de 2). Eguzkia 8* (31): 21-25. https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2025-32-abendua-diciembre.pdf

Bibliografía

- Argentina, nuestro país. https://www.argentina.gob.ar/pais
- Casal dels Països Catalans de La Plata. https://www.casalcatalanlaplata.com.ar/
- Clifford, J. (1997). Las diásporas. En James Clifford, *Itinerarios transculturales*, Barcelona, Gedissa.
- Cruset, M. E. (2015). Nacionalismo y diásporas: los casos vasco e irlandés en Argentina, 1862-1922. Universidad Nacional de La Plata, Cátedra Libre de Pensamiento y Cultura Irlandesa.
- Douglas, W.A. y Bilbao, J. (2005). Amerikanuak Basques in the New World. Center for Basque Studies, Boise.
- Euskaletxeak, portal de y para los centros vascos: https://www.euskaletxeak.eus/
- Euskalkultura, boletín de diáspora y cultura vasca. https://www.euskalkultura.eus
- Ferragut Rodríguez, O., Páez Acosta, D., Madera Ferragut, Y., Rodríguez Noda, T. D. J., y Crespo Toledo, E. (2007). Glosario de términos bibliotecológicos y de Ciencias de la Información (BCI). Universidad de Pinar del Río (Cuba). https://rc.upr.edu.cu/bitstream/DICT/2814/1/15_17.pdf
- Fundación Juan de Garay. https://juandegaray.net/
- Lizana Salvatierra, G. (1999). El bibliotecario como promotor cultural. *Biblios: Revista electrónica de bibliotecología, archivología y museología*, (2): 1-4. https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/283518.pdf
- Orera, L. (2000). Reflexiones sobre el concepto de biblioteca. In *Teoría, historia y metodología de las ciencias de la documentación (1975-2000). 1º Congreso Universitario de Ciencias de la Documentación.* Madrid: Universidad Complutense, Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Biblioteconomía y Documentación (pp. 101-114). https://revistas.ucm.es/index.php/CDMU/article/view/68899/4564456553259
- Peretti, E. (2013). De custodios a gestores de información: el rol del bibliotecario a través del tiempo. *Revista de la Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Cuyo*, *7*(2): 31-34. https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/6542/perettirfo-722013.pdf
- Pineda, J. M. (2000). El rol del bibliotecólogo en la sociedad de la información. *Biblios*, *2*(6), 1-6. https://www.redalyc.org/pdf/161/16106402.pdf
- Roggau, Z. (2006). Los bibliotecarios, el estereotipo y la comunidad. *Información, cultura y sociedad*, (15), 13-34. https://www.scielo.org.ar/pdf/ics/n15/n15a02.pdf
- Totoricagüena, Gloria. (2002). Euskal Herria visto desde la diáspora: análisis de las relaciones institucionales entre Euskal Herria y la diáspora vasca. En 15º Congreso de Estudios Vascos: Euskal zientzia eta kultura, eta sare telematikoak = Ciencia y cultura vasca, y redes telemáticas = Science et culture basque, et réseaux télématiques = Basque science and culture, and telematic networks (15. 2001. Donostia), Donostia, Eusko Ikaskuntza, 355-367. https://www.eusko-ikaskuntza.eus/PDFAnlt/congresos/15/03550367.pdf

Diana Oxalde

Maestra, Bibliotecaria y Profesora de Lengua y Comunicación Oral y Escrita, actualmente jubilada.

Berisso, Argentina
dianaox@gmail.com

ESPACIO RECREATIVO

CENTRO BASKO "EUZKO ETXEA"

Calle 154 y Arroyo Carnaval
Las Banderitas – City Bell

iRAGANEKO JARDUERAK

Actividades pasadas

El martes 9 de diciembre se recibió la **visita del Diputado Ariel Archanco, la Concejal María Ona Parrilli y el Arq. Nicolás Screpis.** Durante el encuentro, recorrieron la sede del CB y conversaron con miembros de la Comisión Directiva, quienes les compartieron los proyectos y desafíos a futuro de nuestra entidad.

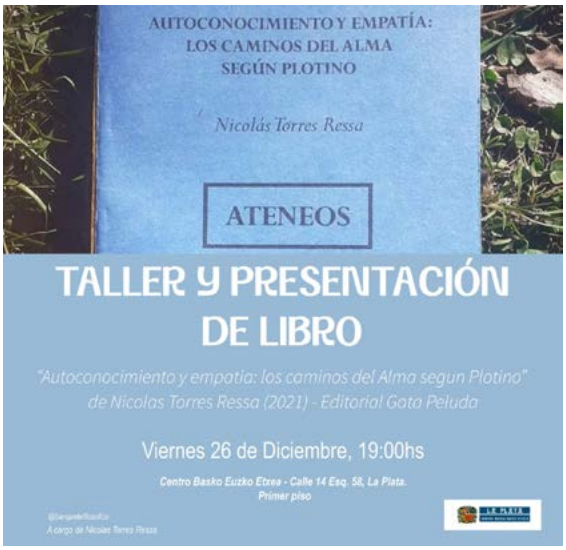
En el **13° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, desarrollado en el salón de actos del CB, se proyectaron en este trimestre, entrada libre y a la boina, las películas: ***Del cielo al infierno*** (16/09), ***Nada es para siempre*** (21/10); ***La viajera*** (18/11) y ***Blue moon*** (16/12) con una animada concurrencia que suma presencia, comentarios y cena de camaradería.

En el mes de diciembre culminó el **curso introductorio a Lengua de Señas Argentinas** a cargo de la Prof. Milagros Cardozo, que se venía desarrollando desde el mes de setiembre con un nutrido grupo de alumnos.

Torneo Regional Metropolitano de Goalball de FADEC. Cuando se disputaba en Mendoza el partido de Cuartos de Final, éste tuvo que suspenderse por la lluvia quedando pendiente, por lo que el viernes 12/12 se disputaron los playoffs del Torneo Regional Metropolitano en el CENARD (CABA). Nuestro equipo enfrentó a Águilas Doradas de Mendoza y cayó 18–12, quedando entre los 8 mejores equipos del torneo, que contó con la participación de 23 equipos. Durante la fase regular, el Centro Basko finalizó 1° en la Zona 4, accediendo a esta instancia definitoria. El campeón del torneo fue San Juan B, que venció en la final a Águilas Doradas.

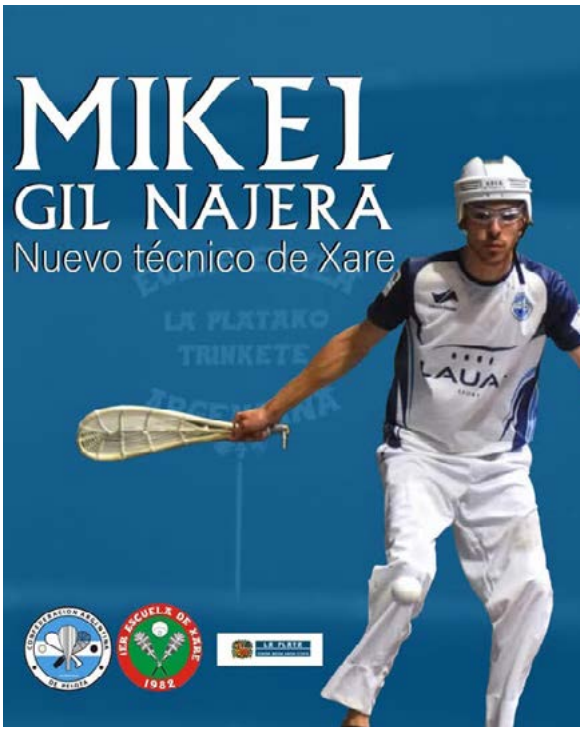
El 13 de diciembre se llevó a cabo la **fiesta de fin de año** del Centro Basko. El nutrido programa desarrollado incluyó cena; los clásicos bailes de los diferentes cuerpos de bailes institucionales; un recital del coro; la distribución de constancias de participación en Euskera y en Mus y Escuela de Paleta; además de la entrega de distinciones a jugadoras y jugadores y cuerpo técnico de Goalball, Xare, Fútbol Ciegas y Fútbol Ciegos por su representación a nivel nacional e internacional. Como cada año, se realizó la elección del Alcalde del Centro Basko, continuando por 2° año consecutivo, el Sr. Miguel Auzmendi.

El **Banquete Filosófico** a cargo del Prof. Nicolás Torres Ressa continuó abordando diferentes temáticas: La dependencia: re-pensándonos filosóficamente (02/12); Qué es la belleza (12/12) y para finalizar el año: taller y presentación de la publicación: "Autoconocimiento y empatía" (26/12).



En el mes de febrero se inició la convocatoria y entrenamientos del **equipo de rugby** masculino y femenino.

Iniciando el año, la Confederación Argentina de Pelota designó a Mikel Gil Nájera como **DT de la Selección Argentina de Xare**. *Zorionak Mikel!*



El 23 de febrero se recibió la visita del periodista navarro José Luis Lizarbe, quien se entrevistó con miembros de CD para interiorizarse sobre las actividades desarrolladas en el CB.

El miércoles 11 de marzo, en el marco del **Día Internacional de la Mujer**, la Municipalidad de la Plata, realizó un acto de reconocimiento a las Mujeres de las numerosas entidades de colectividades que desarrollan actividades en La Plata, Berisso y Ensenada. Por el Centro Basko fue homenajeada María de los Ángeles Berrueta, actual Vicepresidenta. *Zorionak María!*

El 14 y 15 de marzo se concretó el campamento Eguzkipean y el Corredor gastronómico en Las Banderitas. (ver más info en pág. 59)

El fin de semana del 21 y 22 de marzo tuvo lugar en la localidad bonaerense de Maipú el **Encuentro de Músicos de Euskal Etxeak de Argentina** que integran la **DOA** (Diasporako Orkestra Argentinarrak), en el cual nos representó Mariana Branca. En esta ocasión se reunieron alrededor de 25 músicos, ensayaron y presentaron un espectáculo musical de cierre, el día domingo, sumándose a los festejos por el 30° aniversario del Centro Vasco “Anaitasuna”, anfitrión y convocante conjuntamente con FEVA.

Te invitamos a escribir en la Revista Eguzkia
Puede ser sobre cualquier tema que tenga relación con lo vasco
NUEVO CORREO:
revista@centrovasco.com
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

BANQUETE FILOSÓFICO
Taller de Filosofía
Semanal - Arancelado
No se requieren conocimientos previos
Viernes
19 a 21hs
LA PLATA
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA
EUSKADI

🦋 Fines de semana en el Espacio Recreativo del Centro Basko Euzko Etxea de La Plata 🌳

🏞️ Deporte, recreación y naturaleza te esperan en nuestro espacio recreativo en City Bell. ¡Disfrutá de un fin de semana increíble rodeado de naturaleza!

🌳🏠 Dormis disponibles para quienes quieran pasar la noche (¡recordá que no contamos con ropa de cama ni toallas!).

📍 Ubicado en: Calle 154 s/n entre 146 y arroyo Carnaval, City Bell.

🚗 Estacionamiento gratuito

🔥 Quincho con parrilla disponible para alquilar (consultar disponibilidad).

🚿 Vestuario con baños y duchas.

📲 Para más info comunicate con la secretaría del Centro Basko:

* WhatsApp: 221 615-2824
* Tel: 221 457-1638
* Mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar

Adhesiones

Adriana Martin y familia

Beatriz e Iñaki Aramayo

Catriel Gomez

Familia Azcarate - Aramayo

Familia Berrueta

Familia Pastor Pulido

Federico Landa y familia

Javier Clúa y familia

Jorge Bisignano y familia.

José María Etchegoin y Familia

Juan Carlos Zubia y familia

María Soledad Berrueta y Familia

Miguel Auzmendi Landa y familia

Mirta Terraza y familia

Ricardo Miguel Ferreyra y Familia

Sergio Ochotorena

Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

Eguzkia está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser considerados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

Eguzkia surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

Pautas de publicación para autores

01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:
• Título del trabajo.
• Nombres y apellido completo del/los autor/es
• Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

02. Extensión
• La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.
- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

• En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.
• Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**
• En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

03. Detalles de formato
• Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
• Interlineado: **1,5 líneas**
• Columnas: **una sola columna**
• Pie de página: no debe usarse
• Número de páginas: no debe usarse
• Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

04. Plazo de entrega
• Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:
- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 noviembre

• El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente,** dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento
• Los artículos en versión digital, deberán enviarse a revista@centrovasco.com

Editoras

Susana Aramburu

María Fernanda Astigarraga

–

Gestión comercial

Federico Landa

–

Diseño gráfico

Agostina Andreasen

–

Publicación en internet

https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia

–

Centro Basko "Euzko Etxea"

Calle 14 N° 1245 – La Plata, Bs. As., Argentina

Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824

secretaria@cvascolaplata.org.ar

http://www.centrovascolaplata.eus

Twitter: @centrobasko

Facebook: Centro Basko Euzko Etxea La Plata

Instagram: centrobasko

BIZITZAREN AHOA

Zorrotza da batzuetan
bizitzaren ahoa.
76.000 etxetik gabeko
daude New Yorken.
72. kaleko metro
geltokiaren ondoan,
bizikletak lotzeko tokian
ikusten ditut lo.

Ilaran etzanda,
kartoiekin estalita.
Haietako batek
burua atera du.
Begira gelditu zait.
Hondartzan hiltzera doan
balearen begiradaz.

Egile: Kirmen Uribe
Liburu: 17 segundo, Susa argitaletxea, 2.019

EL FILO DE LA VIDA

Cortante es a veces
el filo de la vida.
76.000 personas sin hogar
hay en Nueva York.
Junto a la estación del metro
de la calle 72,
en el lugar para enganchar las bicis,
los veo dormir.

Acostados en fila,
cubiertos con cartones.
Uno de ellos
ha sacado la cabeza.
Me ha quedado mirando,
con la mirada de la ballena
que va a morir a la playa.

Autor: Kirmen Uribe
Libro: 17 segundos, editorial Susa, 2.019

Traducción del euskera: **David Birenbaum**
Ilustración: **Lisandro C. Aramburu**